

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 11 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 4

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1317

Κύρωση τῆς Σύμβασης πού ὑπογράφτηκε στίς 23 Ἰουνίου 1981 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Κεμπέκ στόν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφάλειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καί ἐκδίδομεν τόν κατωτέρω ὑπό τῆς Βουλῆς, ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καί ἔχει τήν ἰσχύ πού προβλέπει τό ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Σύμβαση πού ὑπογράφτηκε στίς 23 Ἰουνίου 1981 στό Κεμπέκ μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Κεμπέκ στόν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφάλειας, τῆς ὁποίας τό κείμενο στό πρωτότυπο στήν ἑλληνική καί γαλλική γλώσσα ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΕΜΠΕΚ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΕΜΠΕΚ

Φροντίζουσαι διά τήν διευκόλυνσιν τῆς μετακινήσεως τῶν προσώπων μεταξύ Ἑλλάδος καί Κεμπέκ.

Ἐπιθυμοῦσαι νά ἐξασφαλίσουν εἰς τούς ἀντιστοίχους ὑπηκόους των τά δικαιώματα ἐκ τοῦ συντονισμοῦ τῶν νομοθεσιῶν κοινωνικῆς ἀσφαλείας Κεμπέκ καί Ἑλλάδος, συνεφώνησαν τάς ἀκολούθους διατάξεις:

ΤΙΤΛΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1.

Προσδιορισμοί.

Διά τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀκόλουθοι φράσεις σημαίνουν:

α) «Ἁρμόδιαι ἀρχαί».

Διά τό Κεμπέκ, τούς Ὑπουργούς τούς ἐπιφορτισμένους μέ τήν ἐφαρμογήν τῶν νομοθεσιῶν τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τήν παράγραφον α) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας.

Διά τήν Ἑλλάδα, τόν Ὑπουργόν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

β) «Ἔδαφος».

Διά τό Κεμπέκ, τό ἔδαφος τοῦ Κεμπέκ.

Διά τήν Ἑλλάδα, τό ἔδαφος τῆς Ἑλλάδος.

γ) «Νομοθεσία».

Τήν ἀναγραφομένην εἰς τό ἄρθρον 2 νομοθεσίαν.

δ) «Ἁρμόδιος ὀργανισμός».

Διά τό Κεμπέκ, τόν Ὑπουργόν Εἰσοδήματος εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τήν εἴσπραξιν τῶν εἰσφορῶν καί τήν ἐποπτείαν τῶν συντάξεων τοῦ Κεμπέκ εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τά λοιπά θέματα.

Διά τήν Ἑλλάδα, τόν ὀργανισμόν ἤ τήν ἀρχήν οἱ ὁποῖοι εἶναι ἐπιφορτισμένοι μέ τήν ἐφαρμογήν τῆς εἰς τό ἄρθρον 2 ἀναγραφομένης νομοθεσίας.

ε) «Πιστωθεῖσα περίοδος».

Σημαίνει περίοδον καταβολῆς εἰσφορᾶς ἐπιτρέπουσαν τήν κτῆσιν δικαιώματος διά παροχάς βάσει τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τό ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας νομοθεσιῶν.

Ἐπί πλέον, διά τήν Ἑλλάδα, ὁ ὅρος οὗτος σημαίνει πᾶσαν περίοδον ἐξομοιουμένην πρός περίοδον καταβολῆς εἰσφορᾶς κατά τήν ἑλληνικήν νομοθεσίαν.

στ) «Παροχή, σύνταξις ἤ ἐπίδομα».

Περιλαμβάνει ὅλας τάς ἐπ' αὐτῶν προβλεπομένας ἀπό τήν νομοθεσίαν ἑκάστου Μέρους συμπληρώσεις ἤ προσαυξήσεις.

ζ) «Κρατική ἀπασχόλησις».

Διά τό Κεμπέκ, τήν ἀπασχόλησιν ἑνός προσώπου ἀπό τήν Κυβέρνησιν τοῦ Κεμπέκ.

Διά τήν Ἑλλάδα, τήν ἀπασχόλησιν τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων καί τοῦ ἐξομοιουμένου πρός αὐτούς προσωπικοῦ, καθ' ὅ μέτρον οὗτοι ὑπάγονται εἰς ἕν σύστημα κοινωνικῆς ἀσφαλείας, συμπεριλαμβανομένης οἱασδήποτε ἀπασχολήσεως θεωρουμένης ὡς τοιαύτης καί τῆς κατά περίπτωσιν διά τήν Ἑλλάδα.

η) «Παροχαί ἀναπηρίας».

Διά τό Κεμπέκ, περιλαμβάνει τήν σύνταξιν ἀναπηρίας καί τήν σύνταξιν τέκνου τοῦ ἠσφαλισμένου ἀναπήρου, τάς καταβαλλομένας βάσει τοῦ Νόμου περί τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας τὴν καταβλητέαν βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπροσαρμογῆς.

θ) «Παροχαὶ ἐπιζῶντος».

Διὰ τὸ Κεμπέκ, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος συζύγου καὶ τὴν σύνταξιν ὀρφανοῦ, τὰς καταβαλλομένας βάσει τοῦ Νόμου περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος τὴν καταβλητέαν εἰς σύζυγον ἢ προστατευόμενα μέλη οἰκογενείας τοῦ ἀποθανόντος, βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

ι) «Παροχὴ γήρατος».

Διὰ τὸ Κεμπέκ, τὴν σύνταξιν ἀποχωρήσεως τὴν καταβαλλομένην βάσει τοῦ Νόμου περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα, κάθε σύνταξιν γήρατος, καταβλητέαν βάσει τῶν νομοθεσιῶν αἱ ὁποῖαι περιλαμβάνονται εἰς τὸ ὑλικὸν πεδίον ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως.

ια) «Παροχὴ θανάτου».

Διὰ τὸ Κεμπέκ, περιλαμβάνει τὴν παροχὴν θανάτου τὴν καταβλητέαν βάσει τοῦ Νόμου περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὸ ἐπίδομα λόγω θανάτου, τὸ καταβλητέον εἰς ἐφ' ἅπαξ ποσὸν (ἔξοδα κηδείας) βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

Πᾶς ὅρος μὴ ὁριζόμενος εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον ἔχει τὴν ἔννοιαν ἡ ὁποία δίδεται εἰς αὐτὸν ἀπὸ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

Ἄρθρον 2.

Ἐφαρμοστέαι νομοθεσίαι.

Αἱ νομοθεσίαι ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐφαρμόζεται ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι:

1) Εἰς τὸ Κεμπέκ, ὁ Νόμος περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

2) Εἰς τὴν Ἑλλάδα,

α) ἡ γενικὴ νομοθεσία περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἡ ἐφαρμοστέα ἐπὶ μισθωτῶν καὶ ἐξομοιουμένων,

β) ἡ νομοθεσία περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας δι' ὅλας τὰς κατηγορίας μισθωτῶν καθὼς καὶ τοὺς αὐτοτελῶς ἀπασχολουμένους καὶ τοὺς ἀσκοῦντας ἐλευθέριον ἐπάγγελμα,

γ) ἡ νομοθεσία ἡ ἀναφερομένη εἰς τοὺς ἀγρότας.

3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται διὰ τὴν Ἑλλάδα,

α) ἐπὶ τῆς εἰδικῆς νομοθεσίας τῆς καλυπτούσης τὰς συντάξεις τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων καὶ

β) ἐπὶ τῆς εἰδικῆς νομοθεσίας τῆς ἀφορώσης τοὺς ναυτικούς.

Ἄρθρον 3.

Τροποποιήσεις καὶ ἐπεκτάσεις τῶν νομοθεσιῶν.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζεται ἐξ ἴσου ἐπὶ ὅλων τῶν νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι τροποποιοῦν ἢ συμπληροῦν τὰς ἀπαριθμουμένας εἰς τὸ ἄρθρον 2 νομοθεσίας.

Πάντως δὲν θὰ ἐφαρμόζεται:

1) ἐπὶ τῶν νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι καλύπτουν νέον κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας παρὰ μόνον ἐὰν ὑπάρξῃ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν,

2) ἐπὶ τῶν νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἐπεκτείνουν τὰ ὑφιστάμενα συστήματα ἐπὶ ἑτέρων κατηγοριῶν δικαιούχων παρὰ μόνον ἐὰν ὑπάρχῃ ἀντίρρησις τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν, γνωστοποιουμένη εἰς τὸ ἕτερον Μέρος ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῶν ἐν λόγῳ πράξεων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Προσωπικὸν πεδίον ἐφαρμογῆς καὶ ἰσότης μεταχειρίσεως.

1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων τὰ ὁποῖα ὑπάγονται ἢ ὑπήχθησαν εἰς τὴν ἀναγραφομένην εἰς τὸ ἄρθρον 2 νομοθεσίαν καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν προστατευομένων μελῶν οἰκογενείας των, ἐπὶ τῶν ἐπιζώντων αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν δικαιοπαρόχων.

2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον πρόσωπα, οἱασδήποτε ἐθνικότητος, ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς Μέρους καὶ ἔχουν, ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις, τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις μὲ τοὺς πολίτας τοῦ Μέρους αὐτοῦ.

Ἄρθρον 5.

Ὑπαγωγή.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἄρθρων 6, 7, 8 καὶ 9 τῆς Συμφωνίας ὁ μισθωτὸς δὲν ὑπάγεται παρὰ εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἐργάζεται.

Ἄρθρον 6.

Ἀπόσπασις.

Ὁ μισθωτός, ὁ ὑπαγόμενος εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν καὶ ὁ ὁποῖος ἀποσπᾶται ἀπὸ τὸν ἐργοδότην του διὰ νὰ πραγματοποιήσῃ προσωρινὴν ἐργασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 24 μῆνας εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Μέρους, δὲν ὑπάγεται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐργασίαν αὐτήν, παρὰ εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους.

Ἡ ὑπαγωγὴ αὐτὴ δὲν δύναται νὰ διατηρηθῇ πέραν τῶν 24 μηνῶν παρὰ μόνον κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Μέλος πληρώματος ἀεροσκάφους.

Ὁ μισθωτὸς ὁ ἀπασχολούμενος ὡς μέλος πληρώματος ἀεροσκάφους ὑπάγεται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐργασίαν αὐτήν, μόνον εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εὑρίσκεται ἡ κυρία δραστηριότης τῆς ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 8.

Δημόσιος ὑπάλληλος προσλαμβανόμενος τοπικά.

Τὸ πρόσωπον τὸ ὁποῖον προσλαμβάνεται τοπικὰ διὰ νὰ ἀπασχοληθῇ εἰς κρατικὴν ἐργασίαν ἑνὸς Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους, ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ δευτέρου αὐτοῦ Μέρους.

Πάντως ὁ ὑπήκοος ἑνὸς Μέρους ὁ ὁποῖος προσλαμβάνεται τοπικὰ ἀπὸ τὸ τελευταῖο αὐτὸ Μέρος διὰ νὰ ἀπασχοληθῇ εἰς κρατικὴν ἐργασίαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους, ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐπιλέξῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους.

Ἄρθρον 9.

Τροποποίηση τῶν κανόνων περὶ ὑπαγωγῆς.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν δύνανται, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, νὰ τροποποιήσουν τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 5, 6, 7 καὶ 8 διὰ πᾶν πρόσωπον ἢ κατηγορίαν προσώπων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑΙ ΠΡΟΣ ΠΑΡΟΧΑΣ

Κεφάλαιον 1.

Κοιναὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 10.

Προβλεπόμεναι παροχαί.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος τίτλου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν παροχῶν γήρατος, ἐπιζώντων, ἀναπηρίας καὶ θανάτου εἰς τὸ ἀπαιτούμενον δι' ἕκαστον εἶδος παροχῆς μέτρον.

Ἄρθρον 11.

Ὑποβολὴ τῆς αἰτήσεως.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἴτησις διὰ παροχὴν ὑποβληθεῖσα βάσει τῆς νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους ἐντὸς τῆς καθωρισμένης ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἄλλου Μέρους προθεσμίας διὰ τὴν ὑποβολὴν τῆς αἰτήσεως παροχῆς θεωρεῖται ὡς αἴτησις παροχῆς ὑποβληθεῖσα βάσει τῆς νομοθεσίας αὐτῆς.

Ἄρθρον 12.

Τροποποίησις τοῦ δικαιώματος διὰ παροχὰς καὶ τόπος καταβολῆς.

1) Αἱ παροχαὶ αἱ κτηθεῖσαι βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν ὅπως καὶ αἱ κτώμεναι κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν δύνανται νὰ ὑποστοῦν οὐδεμίαν μείωσιν, τροποποίησιν, ἀναστολήν, διακοπὴν ἢ δήμευσιν ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ δικαιοῦχος διαμένει εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους καὶ θὰ εἶναι καταβλητέαι εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους.

2) Πᾶσα παροχὴ καταβλητέα βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀπὸ ἕνα Μέρος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου καταβάλλεται ἐξ ἴσου καὶ εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τρίτου Κράτους.

3) Αἱ συντάξεις αἱ χορηγούμεναι ὑπὸ ἑλληνικοῦ συστήματος μὴ περιλαμβανομένου εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ καταβάλλωνται καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Κεμπέκ.

Κεφάλαιον 2.

Δικαίωμα διὰ παροχάς.

Ἄρθρον 13.

Κανόνες σχετικοὶ πρὸς τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος.

Ὁ ἐργαζόμενος, ὁ ὁποῖος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς σταδιοδρομίας του ὑπήχθη διαδοχικῶς ἢ ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς ἀπαριθμουμένας εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας νομοθεσίας, δικαιοῦται παροχῶν, ὁ ἴδιος καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας του, οἱ ἐπιζῶντες καὶ ἔχοντες δικαίωμα ὑπὸ τὰς κατωτέρω προϋποθέσεις:

1) Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος πληροῖ τὰς ἀπαιτουμένας ἀπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Μερῶν προϋποθέσεις διὰ νὰ ἔχει δικαίωμα διὰ παροχάς, ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς διατάξεις τῶν ἑπομένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς τοῦ Μέρους αὐτοῦ καθορίζει τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοζομένης νομοθεσίας, συνυπολογιζομένων μόνων τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως αἱ ὁποῖαι ἐπραγματοποιήθησαν κατὰ τὴν νομοθεσίαν αὐτήν.

2) Ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος δὲν θεμελιώνῃ δικαίωμα διὰ παροχὴν βάσει μόνων τῶν περιόδων τῶν πιστωθεισῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν, ἡ θεμελίωσις τοῦ δικαιώματος διὰ τὴν ἐν λόγῳ παροχὴν καθορίζεται κατόπιν συνυπολογισμοῦ τῶν πιστωθεισῶν δι' αὐτὸν περιόδων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἑπομένων ἐδαφίων:

α) Διὰ τὸν προβλεπόμενον εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον συνυπολογισμὸν τῶν πιστωθεισῶν περιόδων, τὸ Κεμπὲκ ἀναγνωρίζει ἓν ἔτος ἀσφαλίσεως ἐφ' ὅσον ὁ ἁρμόδιος ἑλληνικὸς φορεὺς βεβαιώνει ὅτι ὁ ἐργαζόμενος ἐπραγματοποίησε περίοδον ἀσφαλίσεως ἢ τοιαύτην ἐξομοιουμένην βάσει τοῦ ἑλληνικοῦ συστήματος, 75 τουλάχιστον ἡμέρας κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Ἡ Ἑλλὰς ἀναγνωρίζει 300 ἡμέρας ἀσφαλίσεως δι' ἕκαστον ἔτος ἀσφαλίσεως βεβαιούμενον ὑπὸ τοῦ Κεμπέκ.

β) Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νομοθεσιῶν Κεμπὲκ καὶ Ἑλλάδος αἱ πιστωθεῖσαι περίοδοι συνυπολογίζονται ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν συμπίπτουν χρονικῶς, διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος διὰ παροχάς.

γ) Διὰ τὸν συνυπολογισμόν, ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς τοῦ Κεμπὲκ λαμβάνει ὑπ' ὄψιν μόνον τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως αἱ ὁποῖαι περιλαμβάνονται εἰς τὴν περίοδον καταβολῆς εἰσφορᾶς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ Νόμου περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ.

δ) Ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ προσδιορισθῇ ἐπακριβῶς ἡ ἐποχὴ τῶν πιστωθεισῶν βάσει τῆς νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους περιόδων, αἱ περίοδοι αὐται τεκμαίρεται ὅτι δὲν συμπίπτουν χρονικῶς πρὸς περιόδους πιστωθείσας βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἄλλου Μέρους.

3) Ἐφ' ὅσον ὁ αἰτῶν δὲν θεμελιώνει δικαίωμα διὰ παροχὴν τοῦ ἑλληνικοῦ συστήματος ἐπειδὴ δὲν πληροῖ τὰς ἐλαχίστας προϋποθέσεις ἀσφαλίσεως λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου 2, ἡ Ἑλλὰς ἀναγνωρίζει ὡς περίοδον ἐξομοιουμένην ἀσφαλίσεως πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ἐλαχίστων αὐτῶν προϋποθέσεων, τὰς περιόδους διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολούθους διατάξεις:

α) Λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν αἱ περίοδοι διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ πρὸ τοῦ 1966.

β) λαμβάνονται ἐπίσης ὑπ' ὄψιν αἱ περίοδοι διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ ἀπὸ τοῦ 1966 αἱ ὁποῖαι δὲν εἶναι περισσότεραι ἀπὸ τὰς περιόδους καταβολῆς εἰσφορῶν εἰς τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Κεμπέκ,

γ) ἡ Ἑλλὰς ἀναγνωρίζει 25 ἡμέρας ἀσφαλίσεως βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας δι' ἕκαστον μῆνα διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ, ἀναγνωρισθέντα βάσει τοῦ ὁμοσπονδιακοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν συμπίπτει πρὸς περίοδον ἀσφαλίσεως ἤδη ἀναγνωρισθεῖσαν βάσει τῆς ὡς ἄνω παραγράφου 2.

Ἄρθρον 14.

Θεμελίωσις δικαιώματος καὶ ὑπολογισμός.

1. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων τοῦ πραγματοποιουμένου συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς ἑκάστου Μέρους καθορίζει, βάσει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας, ἐὰν ὁ ἐνδιαφερόμενος συγκεντρώνῃ τὰς ἀπαιτουμένας προϋποθέσεις διὰ νὰ ἔχῃ δικαίωμα διὰ παροχὴν δυνάμει τῆς νομοθεσίας αὐτῆς.

2. Ἐὰν τὸ δικαίωμα διὰ παροχὴν θεμελιωθῇ, ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς ἑκάστου Μέρους ἐνεργεῖ ὡς ἀκολούθως:

α) Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς τοῦ Κεμπὲκ καθορίζει τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς, βάσει τῶν ἀποδοχῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ, ἀποκλειστικῶς κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὰς περιόδους τὰς πραγματοποιηθείσας ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς νομοθεσίας αὐτῆς.

Τὸ ποσὸν τῆς εἰς σταθερὸν ποσοστὸν παροχῆς καθὼς καὶ τῆς συντάξεως ὀρφανοῦ καὶ τέκνου τοῦ ἀναπήρου ἠσφαλισμένου εἶναι ἓν ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ πολλαπλασιασμοῦ:

ι) τοῦ ποσοῦ τῆς παροχῆς αὐτῆς, ὅπως καθωρίσθη ἀπὸ τὸν Νόμον περὶ τοῦ συστήματος συντάξεων τοῦ Κεμπέκ, ἐπὶ

ιι) τὴν ἀναλογίαν τὴν ὁποίαν παριστοῦν αἱ περίοδοι καταβολῆς εἰσφορῶν εἰς τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Κεμπὲκ ἐν σχέσει πρὸς τὸ σύνολον τῶν περιόδων καταβολῆς εἰσφορῶν, αἱ ὁποῖαι ἐλήφθησαν ὑπ' ὄψιν.

β) Ὁ ἁρμόδιος ἑλληνικὸς ὀργανισμὸς καθορίζει κατ' ἀρχὴν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς, λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν τὰς πιστωθείσας εἰς Κεμπὲκ περιόδους, ὡς ἐὰν αὗται εἶχον πραγματοποιηθεῖ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀσφάλισιν, ἐξαιρουμένων ἐκείνων αἱ ὁποῖαι συμπίπτουν πρὸς τὰς τελευταίας.

Ὁ μισθὸς ἢ τὸ μέσον εἰσόδημα, τὰ ὁποῖα λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς παροχῆς, καθορίζεται βάσει τῶν μισθῶν ἢ εἰσοδημάτων τῶν πραγματοποιηθέντων ἀποκλειστικῶς κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν περιόδων ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀσφάλισιν.

Βάσει τοῦ οὕτω ὑπολογισθέντος ποσοῦ (ἀναγομένου ἐνδεχομένως εἰς τὰ κατώτατα ὅρια συντάξεως) τὸ ἑλληνικὸν ἵδρυμα προσδιορίζει τὴν ὀφειλομένην παροχὴν κατ' ἀναλογίαν τῆς διαρκείας τῶν ἑλληνικῶν περιόδων ἀσφαλίσεως ἐν σχέσει

πρὸς τὴν συνολικὴν διάρκειαν τῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν περιόδων.

Ἄρθρον 15.

Ἐλαχίστη πιστωθεῖσα περίοδος.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος κεφαλαίου ἡ ἐλαχίστη διάρκεια τῆς πιστωθείσης περιόδου καθιερώνεται ὡς ἑξῆς:

1) Ἐὰν ἓν πρόσωπον κατέβαλλεν εἰσφορὰς ἐπὶ ἓν μόνον ἔτος βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ Κεμπέκ, τὸ ἄρθρον 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

2) Ἐὰν ἓν πρόσωπον κατέβαλλεν εἰσφορὰς διὰ χρόνον ὀλιγώτερον τῶν 300 ἡμερῶν βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, τὸ ἄρθρον 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κεμπέκ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 16.

Διοικητικὸς Κανονισμός.

1. Ἕνας Διοικητικὸς Κανονισμὸς συναπτόμενος ἀπὸ τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο Μερῶν θὰ καθορίσῃ τὰς προϋποθέσεις ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Εἰς τὸν Κανονισμὸν αὐτὸν θὰ ὑποδειχθοῦν οἱ ὀργανισμοὶ σύνδεσμοι τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 17.

Ἀμοιβαία βοήθεια καὶ πληροφορίαι.

1. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ καὶ οἱ ὀργανισμοὶ οἱ ἐπιφορτισμένοι μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας:

α) θὰ ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των διὰ πᾶσαν ἀπαιτουμένην πληροφορίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας,

β) θὰ παρέχουν τὰς καλὰς των ὑπηρεσίας καθὼς καὶ ἀμοιβαίαν βοήθειαν δωρεὰν διὰ πᾶσαν ἐρώτησιν σχετιζομένην μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας,

γ) θὰ ἀνταλλάσσουν μεταξύ των πᾶσαν πληροφορίαν ἐπὶ τῶν λαμβανομένων μέτρων πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν τροποποιήσεων τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας των, ἐφ' ὅσον τοιαῦται τροποποιήσεις ἐπηρεάζουν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας,

δ) θὰ ἐπιλαμβάνωνται ἀμοιβαίως τῶν δυσχερειῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψουν, ἐπὶ τοῦ τεχνικοῦ πεδίου ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τῶν κανονισμῶν ἐφαρμογῆς αὐτῆς.

2. Πᾶσα πληροφορία παρασχεθεῖσα βάσει τῆς ὡς ἄνω παραγράφου 1 χρησιμοποιεῖται ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν διοικητικὴν διαδικασίαν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νομοθεσιῶν ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐφαρμόζεται ἡ Συμφωνία.

3. Πᾶσα πληροφορία διαβιβαζομένη ἀπὸ τὸν ἁρμόδιον ὀργανισμὸν τοῦ ἑνὸς Μέρους εἰς τὸν ἁρμόδιον ὀργανισμὸν τοῦ ἄλλου, ἀφορῶσα ἓν πρόσωπον, εἶναι ἐμπιστευτικὴ καὶ χρησιμοποιεῖται ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Τὸ δικαίωμα ἑνὸς προσώπου νὰ λαμβάνῃ γνῶσιν τῶν φακέλλων οἱ ὁποῖοι περιέχουν πληροφορίας δι' αὐτὸν ὑπόκειται εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Μέρους εἰς τὸ ὁποῖον εὑρίσκεται ὁ φάκελλος.

5. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν προηγουμένων παραγράφων ἡ λέξις «πληροφορία» σημαίνει πᾶσαν πληροφορίαν περιλαμβάνουσαν τὸ ὄνομα τοῦ προσώπου ἢ βάσει τῆς ὁποίας ἡ ταυτότης ἑνὸς προσώπου δύναται μὲ εὐκολίαν νὰ καθορισθῇ.

6. Ἡ χρῆσις πληροφοριῶν αἱ ὁποῖαι δὲν ἀναφέρονται εἰς ἓν πρόσωπον ἢ δὲν ἐπιτρέπουν τὴν ἀπόδειξιν τῆς ταυτότητός του ὑπάγεται εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῶν Μερῶν.

Ἄρθρον 18.

Τρόποι πληρωμῆς.

Αἱ παροχαὶ εἶναι καταβλητέαι ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Μέρους τὸ ὁποῖον πραγματοποιεῖ τὴν πληρωμήν, ἄνευ οὐδεμιᾶς μειώσεως διὰ διοικητικὰ ἔξοδα, ἔξοδα μεταφορᾶς ἢ διὰ πᾶν ἄλλο ἔξοδον τὸ ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ προκύψῃ ἐκ τῆς πληρωμῆς τῶν παροχῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 19.

Ἔξοδα καὶ θεώρησις ἐγγράφων.

1. Πᾶσα ἀπαλλαγὴ ἢ μείωσις ἐπὶ τῶν ἐξόδων, προβλεπομένη ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους διὰ τὴν ἔκδοσιν πιστοποιητικοῦ ἢ ἐγγράφου κατ' ἐφαρμογὴν τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, ἰσχύει καὶ διὰ τὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα τὰ ἐκδιδόμενα κατ' ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἄλλου Μέρους.

2. Πᾶσα πρᾶξις, ἔγγραφον ἢ οἱονδήποτε ὑπὸ ἔκδοσιν ἔγγραφον διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀπαλλάσσεται ἐπικυρώσεως ἢ ἄλλης παρομοίας διατυπώσεως.

Ἄρθρον 20

Προθεσμίαι καὶ προσφυγαί.

1. Αἱ αἰτήσεις, ἐνστάσεις ἢ προσφυγαί, αἱ ὁποῖαι συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν θὰ ἔπρεπε νὰ ὑποβληθοῦν ἐντὸς ὡρισμένης προθεσμίας εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ἁρμόδιον ὀργανισμὸν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἢ εἰς ἓν ὑπεύθυνον διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀργανισμόν, ἀλλὰ αἱ ὁποῖαι ὑπεβλήθησαν ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ἀντίστοιχον ὀργανισμὸν τοῦ ἄλλου Μέρους, θεωροῦνται ὅτι ὑπεβλήθησαν εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ὀργανισμὸν τοῦ πρώτου Μέρους. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτήν, ἡ ἀρχὴ ἢ ὁ ὀργανισμὸς τοῦ δευτέρου Μέρους διαβιβάζει, μόλις καταστῇ δυνατόν, αὐτὰς τὰς αἰτήσεις, ἐνστάσεις ἢ προσφυγὰς εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ὀργανισμὸν τοῦ πρώτου Μέρους.

2. Ἡ ἔφεσις κατ' ἀποφάσεως κρίνεται κατὰ τὴν τακτικὴν διαδικασίαν ἐφέσεως ἡ ὁποία προβλέπεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τοῦ ὁποίου ἡ ἀπόφασις ἀποτελεῖ τὸ ἀντικείμενον τῆς ἐφέσεως καὶ ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς τοῦ Μέρους αὐτοῦ εἰδοποιεῖ τὸν ἁρμόδιον ὀργανισμὸν τοῦ ἄλλου Μέρους ἐπὶ τῆς ἐκδοθείσης κατ' ἔφεσιν ἀποφάσεως.

Ἄρθρον 21.

Δυσχέρειαι περὶ τὴν ἐφαρμογήν.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν ἐπιλαμβάνονται τῆς ἐπιλύσεως εἰς τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, πάσης δυσχερείας ἡ ὁποία εἶναι δυνατὸν νὰ προκύψῃ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ πνεῦμα καὶ τὰς βασικὰς αὐτῆς ἀρχάς.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 22.

Μεταβατικαὶ διατάξεις.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν παρέχει τὸ δικαίωμα καταβολῆς παροχῶν διὰ περίοδον προηγουμένην τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς.

2. Ἐκτὸς ἂν ἄλλως προβλέπεται ἀπὸ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, πᾶσα περίοδος πιστωθεῖσα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς τῆς Συμφωνίας, πρέπει νὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ δικαιώματος παροχῶν βάσει τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, παροχὴ ὀφείλεται βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀκόμη κι ἂν ἀναφέρεται εἰς γεγονὸς προηγούμενον τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς. Δικαιώματα προκύπτοντα ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης παραγράφου ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν δύο Μερῶν τῶν προβλεπουσῶν τὴν ἐκ-

πτωσιν ἢ τὴν παραγραφὴν τῶν δικαιωμάτων δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους, ἐὰν ἡ αἴτησις ὑποβληθῆ ἐντὸς προθεσμίας δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐὰν ἡ αἴτησις ὑποβληθῆ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας αὐτῆς τὸ δικαίωμα διὰ παροχὰς τὸ ὁποῖον δὲν παρεγράφη ἢ δι' ὃ δὲν ἐχώρησεν ἔκπτωσις κτᾶται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς αἰτήσεως, ἐκτὸς ἐὰν εἶναι ἐφαρμοστέαι πλέον εὐνοϊκαὶ διατάξεις τῆς νομοθεσίας ἑνὸς Μέρους.

Ἄρθρον 23.

Γλῶσσα ἐπικοινωνίας.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ καὶ οἱ ὀργανισμοὶ τῶν δύο Μερῶν δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των εἰς τὴν ἐπίσημον αὐτῶν γλῶσσαν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 24.

Ἐπέκτασις τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς.

Τὰ Μέρη συμφωνοῦν νὰ μελετήσουν τὴν δυνατότητα ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπὶ ἄλλων Κλάδων κοινωνικῆς ἀσφαλείας. Αἱ διατάξεις αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ προγράμματα αὐτὰ κοινωνικῆς ἀσφαλείας θὰ ἀποτελέσουν, ἐνδεχομένως, τὸ ἀντικείμενον συμπληρωματικῶν Συμφωνιῶν.

Ἄρθρον 25.

Ἔναρξις ἰσχύος.

1. Ἕκαστον τῶν ὑπογραφόντων τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Μερῶν γνωστοποιεῖ εἰς τὸ ἕτερον τὴν ὁλοκλήρωσιν τῶν ἀπαιτουμένων ἐσωτερικῶν διαδικασιῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῆς, ἡ ὁποία θὰ καθορισθῆ δι' ἀλληλογραφίας μεταξὺ τῶν ὑπογραφόντων Μερῶν. Θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν ὑπάρξη καταγγελία, ἡ ὁποία πρέπει νὰ γνωστοποιηθῆ δώδεκα μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας.

3. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας, πᾶν δικαίωμα κτηθὲν ὑπὸ ἑνὸς προσώπου βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ διατηρηθῆ.

Ἐγένετο εἰς Κεμπὲκ τὴν 23ην τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1981 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἑλληνικήν, τῶν δύο κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(ὑπογραφὴ)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Κεμπὲκ
(ὑπογραφὲς)

ENTENTE EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEEC

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC

- Soucieux de faciliter la mobilité des personnes entre la Grèce et le Québec/
- Désireux d'assurer à leurs ressortissants respectifs les bénéfices de la coordination des législations de sécurité sociale québécoise et grecque,

sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Définitions

Pour l'application de l'Entente, les expressions suivantes signifient :

a) «autorités compétentes»,
- pour le Québec, les ministres chargés de l'application des législations énumérées au paragraphe a) de l'article 2 de l'Entente

pour la Grèce, le Ministre des Services Sociaux;

b) «territoire»,
- pour le Québec, le territoire du Québec
- pour la Grèce, le territoire de la Grèce;

c) «législation»
- la législation décrite à l'article 2;

d) «institution compétente»,
- pour le Québec, le Ministre du Revenu en ce qui a trait à la perception des contributions, et la Régie des rentes du Québec en ce qui a trait aux autres matières;
- pour la Grèce, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation décrite à l'article 2;

e) «période créditée»,

désigne une période de cotisation permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu des législations énumérées à l'article 2 de l'Entente.
En outre, pour la Grèce, ce terme désigne toute période équivalente à une période de cotisation sous la législation grecque;

f) «prestation, pension, rente ou allocation»

comprend tous compléments, suppléments ou majorations prévus par la législation de chaque Partie;

g) «emploi d'Etat»
- pour le Québec, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Québec;
- pour la Grèce, l'emploi des fonctionnaires et du personnel qui leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à un régime de Sécurité sociale, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par la Grèce;

h) «prestations d'invalidité»,
- pour le Québec, comprend la rente d'invalidité et la rente d'enfant de cotisant invalide versées en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec;
- pour la Grèce, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation grecque, y compris l'allocation de la réadaptation;

i) «prestations de survivant»,
- pour le Québec, la rente de conjoint survivant et la rente d'orphelin versées en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec;
- pour la Grèce, la pension de survivant payable au conjoint ou aux personnes à charge du décédé en vertu de la législation grecque;

j) «prestation de vieillesse»,
- pour le Québec, la rente de retraite versée en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec;
- pour la Grèce, toutes les pensions de vieillesse payables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Entente;

k) «prestation de décès»,

- pour le Québec, comprend la prestation de décès payable en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec;
- pour la Grèce, l'allocation au décès payable en une somme forfaitaire (frais funéraires) en vertu de la législation grecque.

Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué en vertu de la législation applicabte.

Article 2

Législations applicables

Les législations auxquelles s'applique la présente Entente sont :

1) Au Québec,
- la Loi sur le régime de rentes du Québec

2) En Grèce,

a) la législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés;

b) la législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de salariés ainsi que des travailleurs indépendants et des professions libérales;

c) la législation concernant les travailleurs et les exploitants agricoles/

3) La présente Entente ne s'applique pas, pour la Grèce,

a) à la législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires d'Etat,

b) à la législation concernant les gens de mer.

Article 3

Amendements et extensions des législations

La présente Entente s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires modifiant ou complétant les législaticns énumérées à l'article 2.

Toutefois elle ne s'appliquera :

1) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les deux Parties;

2) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas à cet égard, opposition de l'une ou l'autre des Parties notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la communication desdits actes faite conformément à l'article 18 de la présente Entente.

Article 4

Champ d'application personnelle et égalité de traitement

1) La présente Entente s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article 2 ainsi qu'à leurs personnes à charge, à leurs survivants et à leurs ayants droit.

2) Sous réserve de la présente Entente, les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et ont, dans les mêmes conditions, les mêmes droits et obligations que les citoyens de cette Partie.

Article 5

Assujettissement

Sous réserve des articles 6, 7, 8 et 9 de l'Entente, le travailleur salarié n'est assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille.

Article 6

Détachement

Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui est détaché par son employeur pour effectuer un travail temporaire n'excédant pas 24 mois, sur le territoire de l'autre Partie, n'est assujetti en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

Cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe des autorités compétentes des deux Parties.

Article 7

Membre d'équipage d'aéronef

Le travailleur salarié, membre de l'équipage d'un aéronef, n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la principale place d'affaires de l'employeur.

Article 8

Employé d'Etat recruté localement

La personne qui est recrutée localement pour occuper un emploi d'Etat d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, n'est assujettie qu'à la législation de cette dernière Partie.

Toutefois, un ressortissant d'une Partie qui est recruté localement par cette dernière pour occuper un emploi d'Etat sur le territoire de l'autre Partie a la faculté d'opter pour l'application de la législation de l'une ou de l'autre Partie.

Article 9

Modification des règles sur l'assujettissement

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 8 dans l'intérêt de toute personne ou catégorie de personnes.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre I

Dispositions communes

Article 10

Prestations visées

Les dispositions du présent titre s'appliquent aux prestations de vieillesse, de survivant, d'invalidité et à la prestation de décès dans la mesure requise par chaque type de prestations.

Article 11

Présentation de la demande

Pour les fins de la présente Entente une demande de prestation faite en vertu de la législation d'une Partie, qui satisfait aux délais fixés pour la réception d'une demande de prestation par la législation de l'autre Partie, est considérée comme étant une demande de prestation faite en vertu de cette législation.

Article 12

Modification du droit aux prestations et lieu du paiement

1) Les prestations acquises en vertu de la législation de l'une des Parties ainsi que celles acquises en vertu de la présente Entente, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

2) Toute prestation payable en vertu de la présente

Entente par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

3) Les pensions accordées par un régime grec non compris à la présente Entente seront payées sur le territoire du Québec.

Chapitre 2

Droit aux prestations

Article 13

Règles relatives à l'ouverture du droit

Le travailleur qui, au cours de sa carrière, a été assujetti successivement ou alternativement aux législations énumérées à l'article 2 de la présente Entente, bénéficie, ainsi que ses personnes à charge, ses survivants et ayants droit, des prestations dans les conditions ci-après :

1) si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de l'une ou l'autre des Parties pour avoir droit aux prestations, sans avoir recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, l'institution compétente de cette Partie détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation;

2) si l'intéressé n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation d'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard conformément aux dispositions des alinéas suivants :

a) pour les fins de la totalisation des périodes créditées prévues au présent article, le Québec reconnaît une année d'assurance lorsqu'il est attesté par l'institution compétente grecque qu'un travailleur a accompli une période d'assurance ou équivalente en vertu du régime grec pour au moins 75 jours au cours d'une année civile.

La Grèce reconnaît 300 jours d'assurance pour chaque année d'assurance attestée par le Québec;

b) pour l'application des législations québécoises et grecques, les périodes créditées sont totalisées, en tant que de besoin, à condition qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'ouverture du droit aux prestations;

c) aux fins d'une telle totalisation, l'institution compétente québécoise ne prend en compte que les périodes d'assurance comprises dans la période cotisable au sens de la Loi sur le régime de rentes du Québec:

d) lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude à quelle époque se situent les périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie, ces périodes sont présumées ne pas se superposer aux périodes créditées en vertu de la législation de l'autre Partie.

3) Lorsqu'un requérant se voit refuser le droit à une prestation d'un régime grec parce qu'il ne remplit pas les conditions minimales d'assurance, compte tenu des dispotitions du paragraphe 2) qui précède, la Grèce reconnaît comme période d'assurance équivalente, pour compléter cette période minimale, les périodes de résidence au Canada conformément aux dispositions suivantes :

a) sont prises en compte les périodes de résidence au Canada avant 1966;

b) sont aussi prises en compte les périodes de résidence au Canada à partir de 1966 qui ne sont pas supérieures en nombre aux périodes de cotisation au régime de rentes du Québec;

c) La Grèce reconnaît 25 jours d'assurance en vertu de la législation grecque pour chaque mois de résidence au Canada reconnu en vertu de la loi fédérale sur la sécurité de la vieillesse, pourvu qu'il ne se superpose pas à une période d'assurance déjà reconnue en vertu du paragraphe 2 qui précède.

Article 14

Ouverture du droit et calcul

1. Compte tenu de la totalisation des périodes effectuée conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 de la présente Entente, l'institution compétente de chaque Partie détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une prestation au titre de cette législation.

2. Si le droit à la prestation est acquis, l'institution compétente de chaque Partie procède de la façon suivante :

a) l'institution compétente québécoise détermine le montant de la prestation reliée aux gains conformément aux dispositions de la Loi sur le régime de rentes du Québec, exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de cette législation.

Le montant de la prestation à taux uniforme ainsi que de la rente d'orphelin et de la rente d'enfant de cotisant invalide est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le montant de ces prestations tel que déterminé par la Loi sur le régime de rentes du Québec, par

(ii) la proportion que représentent les périodes de cotisations au régime de rentes du Québec par rapport au total des périodes de cotisations prises en compte.

b) L'institution compétente grecque fixe tout d'abord le montant de la prestation en prenant en considération, en tant que de besoin, les périodes créditées québécoises, comme si elles avaient été accomplies dans les assurances grecques, à l'exception de celles qui se superposent à ces dernières. Le salaire moyen ou le revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est fixé sur la base des salaires ou revenus réalisés exclusivement pendant les périodes d'affiliation aux assurances grecques. Sur la base du montant de la pension ainsi calculé (et porté, le cas échéant, au minimum de pension garanti) l'institution grecque détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes grecques par rapport à la durée totale des périodes prises en compte.

Article 15

Période minimale créditée

La durée minimale de la période créditée pour l'application du présent chapitre s'établit comme suit :

1. si une personne a cotisé pendant une seule année en vertu de la législation québécoise, l'article 14 de la présente Entente ne s'applique qu'à la législation grecque;

2. si une personne a cotisé pendant moins de 300 jours en vertu de la législation grecque, l'article 14 de la présente Entente ne s'applique qu'à la législation québécoise.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Arrangement administratif

1. Un Arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties fixera les conditions d'application de la présente Entente.

2. Dans cet Arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Parties.

Article 17

Assistance mutuelle et renseignements

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Entente :

a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Entente;

b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Entente;

c) se transmettent mutuellement tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Entente ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Entente;

d) se saisissent mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la présente Entente ou des arrangements pris pour son application.

2. Tout renseignement fourni en vertu du paragraphe 1 ci-dessus est exclusivement utilisé en vue de l'application des dispositions de la présente Entente relativement à l'administration ou à l' exécution des législations auxquelles l'Entente s'applique.

3. Toute information communiquée par l'institution compétente d'une Partie à l'institution compétente de l'autre, concernant une personne, est confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application des dispositions de la présente Entente.

4. Le droit d'une personne de prendre connaissance des dossiers comportant des informations à son sujet est soumis aux lois et règlements de la Partie où se trouve le dossier.

5. Aux fins des paragraphes précédents le mot «information» désigne toute information comportant le nom de la personne ou à partir de laquelle l'identité d'une personne peut être facilement établie.

6. L'utilisation d'informations qui ne se rapportent pas à une personne ou qui ne permettent pas son identification est soumise aux lois et règlements des Parties.

Article 18

Modalités de paiement

Les prestations sont payables directement aux bénéficiaires dans la monnaie de la Partie qui effectue le paiement, sans aucune déduction pour frais d'administration, frais de transfert ou tout autre frais pouvant être encourus aux fins du paiement de ces prestations.

Article 19

Frais et visa se rapportant aux documents

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout acte, document ou pièce quelconque à produire pour l'exécution de la présente Entente est dispensé du visa de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

Article 20

Délais et pourvois

1. Les demandes, avis ou recours qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à une institution compétente de ladite Partie ou à une institution responsable de l'application de cette Entente, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Le pourvoi en appel d'une décision est considéré selon la procédure normale d'appel prévue en vertu de la législation de la Partie dont la décision fait l'objet de l'appel et l'institution compétente de cette Partie avise l'institution compétente de l'autre Partie de la décision rendue en appel.

Article 21

Difficultés d'application

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'application de la présente Entente conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22

Dispositions transitoires

1. La présente Entente n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Sauf disposition contraire de la présente Entente, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cette Entente doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de cette Entente.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une prestation est due en vertu de la présente Entente même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. Quant aux droits résultant de l'application du présent paragraphe, les dispositions prévues par les législations des deux Parties, en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés si une demande est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Entente. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie ne soient applicables.

Article 23

Langue des communications

Les autorités et institutions compétentes des deux Parties pourront s'adresser leur communications dans leur langue officielle aux fins de la présente Entente.

Article 24

Elargissement du champ d'application

Les Parties conviennent d'étudier la possibilité d'étendre la présente Entente aux autres domaines de la sécurité sociale. Les dispositions relatives à ces programmes de sécurité sociale feront l'objet, le cas échéant, d'ententes complémentaires.

Article 25

Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties signataires de la présente Entente notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Entente.

2. La présente Entente est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur, laquelle sera fixée par échange de lettres entre les parties signatairesς. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée douze mois avant l'expiration du terme.

3. En cas de dénonciation, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de la présente Entente sera maintenu.

Fait à Québec le 23e jour du mois de juin 1981 en double exemplaire en langues française et grecque, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement du Québec

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή εις την Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενον του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήναι, 10 Ιανουαρίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήναι, 11 Ιανουαρίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1318

Κύρωση της Σύμβασης που υπογράφηκε στις 7 Μαΐου 1981 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Σύμβαση που υπογράφτηκε στις 7 Μαΐου 1981 στην Αθήνα μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας, της οποίας το κείμενο στο πρωτότυπο στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά

Η Κυβέρνησις της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις του Καναδά,

Αποφασισμέναι να συνεργασθούν εις τον τομέα της Κοινωνικής Ασφαλείας,

Απεφάσισαν να συνάψουν Σύμβασιν προς τον σκοπόν αυτόν και,

Συνεφώνησαν τας ακολούθους διατάξεις:

ΤΙΤΛΟΣ Ι — ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Προσδιορισμοί.

Άρθρον Ι.

1. Διά την εφαρμογήν της παρούσης συμβάσεως εκτός εάν το περιεχόμενόν της άλλως απαιτή:

α) Η φράσις «αρμοδία αρχή» σημαίνει: διά τον Καναδά, τον ή τους Υπουργούς τους επιφορτισμένους με την εφαρμογήν των εις την παράγρ. (1) του άρθρου ΙΙ απαριθμουμένων νομοθεσιών· διά την Ελλάδα, τον Υπουργόν Κοινωνικών Υπηρεσιών.

β) Ο όρος «έδαφος» σημαίνει: διά τον Καναδά, το έδαφος του Καναδά· διά την Ελλάδα, το έδαφος της Ελλάδος.

γ) Ο όρος «νομοθεσία» σημαίνει την αναγραφομένην εις το άρθρον ΙΙ νομοθεσίαν.

δ) Η φράσις «αρμόδιος Οργανισμός» σημαίνει: διά τον Καναδά, την αρμοδίαν αρχήν· διά την Ελλάδα, τον Οργανισμόν ή την αρχήν οι οποίοι είναι επιφορτισμένοι με την εφαρμογήν της εις το άρθρον ΙΙ αναγραφομένης νομοθεσίας.

ε) Η φράσις «πιστωθείσα περίοδος» σημαίνει περίοδον καταβολής εισφοράς, απασχολήσεως ή διαμονής επιτρέπουσαν την κτήσιν δικαιώματος παροχών βάσει της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους.

Ο όρος αυτός σημαίνει επί πλέον διά τον Καναδά, περίοδον εξομοιουμένην κατά την οποίαν καταβάλλεται σύνταξις αναπηρίας κατά το Σύστημα συντάξεων του Καναδά και διά την Ελλάδα, κάθε εξομοιουμένην περίοδον κατά την Ελληνικήν νομοθεσίαν.

στ) Η φράσις «κρατική απασχόλησις» περιλαμβάνει: διά τον Καναδά, την απασχόλησιν ως μέλους της βασιλικής Χωροφυλακής του Καναδά ή των Ενόπλων Δυνάμεων του Καναδά, την απασχόλησιν ενός προσώπου από την Κυβέρνησιν του Καναδά, από την Κυβέρνησιν μιας επαρχίας ή μιας δημοτικής αρχής κάθε επαρχίας συμπεριλαμβανομένης οιασδήποτε απασχολήσεως θεωρουμένης ως τοιαύτης και της κατά περίπτωσιν από τον Καναδά· διά την Ελλάδα την απασχόλησιν των δημοσίων υπαλλήλων και του εξομοιουμένου προς αυτούς προσωπικού, καθ' ό μέτρον ούτοι υπάγονται εις ένα σύστημα κοινωνικής ασφαλείας, συμπεριλαμβανομένης οιασδήποτε απασχολήσεως θεωρουμένης ως τοιαύτης και της κατά περίπτωσιν διά την Ελλάδα.

ζ) Οι όροι «σύνταξις», «επίδομα», ή «παροχή» περιλαμβάνουν όλας τας επ' αυτών προβλεπομένας συμπληρώσεις και προσαυξήσεις.

η) Η φράσις «παροχή γήρατος» σημαίνει: διά τον Καναδά, την σύνταξιν γήρατος την καταβλητέαν βάσει του νόμου περί ασφαλίσεως γήρατος, εξαιρέσει παντός συμπληρώματος υπαγομένου εις έλεγχον εισοδήματος συμπεριλαμβανομένου του επιδόματος συζύγου και διά την Ελλάδα, κάθε σύνταξιν γήρατος, καταβλητέαν βάσει των νομοθεσιών αι οποίαι περιλαμβάνονται εις το υλικόν πεδίον εφαρμογής της παρούσης συμβάσεως.

θ) Η φράσις «επίδομα συζύγου» σημαίνει: διά τον Καναδά, την καταβλητέαν παροχήν εις σύζυγον συνταξιούχου βάσει του νόμου περί ασφαλίσεως γήρατος.

ι) Ἡ φράσις «παροχὴ ἐπιζῶντος» σημαίνει: διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος τὴν καταβλητέαν εἰς ἐπιζῶντα σύζυγον βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ· διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἐπιζῶντος τὴν καταβλητέαν εἰς σύζυγον ἢ προστατευόμενα μέλη οἰκογενείας τοῦ ἀποθανόντος, βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

ια) Ἡ φράσις «παροχὴ ἀναπηρίας» σημαίνει: διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας τὴν καταβλητέαν βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ· διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὴν σύνταξιν ἀναπηρίας τὴν καταβλητέαν βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐπιδόματος ἀναπροσαρμογῆς.

ιβ) Ἡ φράσις «παροχὴ τέκνων» σημαίνει τὰς παροχὰς τὰς καταβλητέας δι' ὀρφανὸν ἢ τέκνον τοῦ ἀναπήρου ἠσφαλισμένου βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.

ιγ) Ἡ φράσις «παροχὴ θανάτου» σημαίνει: διὰ τὸν Καναδᾶ, τὴν παροχὴν λόγῳ θανάτου, τὴν καταβλητέαν εἰς ἐφ' ἅπαξ ποσὸν βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ· διὰ τὴν Ἑλλάδα, τὸ ἐπίδομα λόγῳ θανάτου, τὸ καταβλητέον εἰς ἐφ' ἅπαξ ποσὸν (ἔξοδα κηδείας) βάσει τῆς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

2. Κάθε ὅρος μὴ ὁριζόμενος εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον ἔχει τὴν ἔννοιαν ἡ ὁποία δίδεται εἰς αὐτὸν ἀπὸ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

Ὑλικὸν πεδίον.

Ἄρθρον ΙΙ.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις ἀφορᾷ τὰς ἀκολούθους νομοθεσίας, τὰς ὑφισταμένας καὶ μελλοντικὰς συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις αὐτῶν ὡς καὶ τοὺς σχετικοὺς κανονισμούς.

Εἰς τὸν Καναδᾶ:

α) Τὴν νομοθεσίαν περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

β) Τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.

Εἰς τὴν Ἑλλάδα:

α) Τὴν γενικὴν νομοθεσίαν περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας τὴν ἐφαρμοστέαν ἐπὶ μισθωτῶν καὶ ἐξομοιουμένων.

β) Τὴν νομοθεσίαν περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας δι' ὅλας τὰς κατηγορίας μισθωτῶν καθὼς καὶ τοὺς αὐτοτελῶς ἀπασχολουμένους καὶ τοὺς ἀσκοῦντας ἐλευθέριον ἐπάγγελμα.

γ) Τὴν νομοθεσίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τοὺς ἀγρότας.

δ) Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου 435/1976 τοῦ προβλέποντος τὴν καταβολὴν ἐφ' ἅπαξ ποσοῦ εἰς ἀποχωροῦντα λόγῳ συνταξιοδοτήσεως, μόνον διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἄρθρου XII.

ε) Τὴν νομοθεσίαν τὴν προβλέπουσαν παροχὰς μητρότητος εἰς χρῆμα, μόνον διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ ἄρθρου XIII.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται διὰ τὴν Ἑλλάδα:

α) Ἐπὶ τῆς εἰδικῆς νομοθεσίας τῆς καλυπτούσης τὰς συντάξεις τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων καὶ

β) Ἐπὶ τῆς εἰδικῆς νομοθεσίας τῆς ἀφορώσης τοὺς ναυτικούς.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθετικῶν ἢ κανονιστικῶν πράξεων αἱ ὁποῖαι ἐπεκτείνουν τὰ ὑφιστάμενα συστήματα ἐπὶ ἑτέρων κατηγοριῶν δικαιούχων παρὰ μόνον ἐὰν ὑπάρχῃ ἀντίρρησις τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, γνωστοποιουμένη εἰς τὸ ἕτερον Μέρος ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνακοινώσεως τῶν ἐν λόγῳ πράξεων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον XV.

4. Αἱ ἐπαρχιακαὶ νομοθεσίαι κοινωνικῆς ἀσφαλείας δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον Συμφωνιῶν, κατὰ τὸ ἄρθρον XXI.

Ἰσότης μεταχειρίσεως καὶ προσωπικὸν πεδίον.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων τὰ ὁποῖα ὑπάγονται ἢ ὑπήχθησαν εἰς τὴν ἀναγραφομένην εἰς τὸ ἄρθρον ΙΙ νομοθεσίαν καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν προστατευομένων μελῶν οἰκογενείας των καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιζώντων αὐτῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Μέρους.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον πρόσωπα, ὁποιασδήποτε ἐθνικότητος, ὑπάγονται εἰς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς Μέρους καὶ τυγχάνουν τῶν ἐξ αὐτῆς δικαιωμάτων ὑπὸ τὰς αὐτὰς μὲ τοὺς πολίτας αὐτοῦ τοῦ Μέρους προϋποθέσεις.

Γενικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον IV.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων VIII, IX καὶ X τῆς παρούσης Συμβάσεως αἱ συντάξεις, παροχαὶ καὶ ἐπιδόματα θανάτου κτηθέντα βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι θὰ προκύψουν ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν δύνανται νὰ ὑποστοῦν οὐδεμίαν μείωσιν, τροποποίησιν, ἀναστολήν, διακοπὴν ἢ δήμευσιν ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ δικαιοῦχος διαμένει εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους καὶ εἶναι καταβλητέαι εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους.

Ἄρθρον V.

1. Συντάξεις, παροχαὶ καὶ ἐπιδόματα θανάτου καταβλητέα βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπὸ τὸ ἕνα Μέρος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου εἶναι ἐξ ἴσου καταβλητέα εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τρίτου Κράτους.

2. Αἱ συντάξεις αἱ χορηγούμεναι ὑπὸ ἑλληνικοῦ συστήματος μὴ περιλαμβανομένου εἰς τὸ ὑλικὸν πεδίον τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ καταβάλλονται καὶ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Καναδᾶ.

Διατάξεις σχετικαὶ πρὸς τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

Ἄρθρον VI.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀκολούθων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ μισθωτὸς ὁ ἀπασχολούμενος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν, ὑπάγεται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ αὐτὴν τὴν ἐργασίαν μόνον εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους αὐτοῦ.

2. Ὁ μισθωτὸς ὁ ὑπαγόμενος εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ ὁ ὁποῖος πραγματοποιεῖ ἐργασίαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ αὐτοῦ ἐργοδότου, ὑπάγεται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ αὐτὴν τὴν ἐργασίαν μόνον εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους ὡς ἐὰν ἐπραγματοποιεῖτο ἡ ἐργασία αὐτὴ εἰς τὸ ἔδαφός του. Ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ ἀποσπάσεως, ἡ ὑπαγωγὴ αὐτὴ δὲν δύναται νὰ παραταθῇ πέραν τῶν 24 μηνῶν παρὰ μόνον κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

3. Ὁ μισθωτὸς ὁ ἀπασχολούμενος ὡς μέλος πληρώματος ἀεροσκάφους ὑπάγεται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐργασίαν αὐτήν, μόνον εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εὑρίσκεται ἡ κυρία δραστηριότης τῆς ἐπιχειρήσεως.

4. Ὁ μισθωτὸς ὁ ἀπασχολούμενος εἰς κρατικὴν ἐργασίαν ἐκτελουμένην εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους δὲν ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ τελευταίου αὐτοῦ Μέρους παρὰ μόνον ἐὰν εἶναι ὑπήκοος αὐτοῦ ἢ διαμένει συνήθως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ. Εἰς τὴν τελευταίαν αὐτὴν περίπτωσιν δύναται πάντως αὐτὸς νὰ ἐπιλέξῃ μόνον τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους ἐὰν εἶναι ὑπήκοος αὐτοῦ.

5. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν δύνανται, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, νὰ τροποποιήσουν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου διὰ πᾶν πρόσωπον ἢ κατηγορίαν προσώπων.

6. Οἱ κανόνες οἱ ἀφορῶντες τὴν μεταβατικὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορίζονται εἰς τὸν Διοικητικὸν Κανονισμόν.

Προσδιορισμὸς ὡρισμένων περιόδων διαμονῆς συμφώνως πρὸς τὴν καναδικὴν νομοθεσίαν.

Ἄρθρον VII.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παραγράφου 2 ἐὰν ὑπὸ τοὺς

ὅρους τοῦ παρόντος τίτλου πρόσωπον μὴ περιλαμβανόμενον εἰς τὰ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου VI, παράγραφοι 3 καὶ 5 ἀναφερόμενα, ὑπάγεται εἰς τὴν καναδικὴν νομοθεσίαν, ἢ εἰς τὸ γενικὸν σύστημα συντάξεων μιᾶς ἐπαρχίας, κατὰ τὴν διάρκειαν μιᾶς οἱασδήποτε περιόδου διαμονῆς εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος, ἡ περίοδος αὐτὴ διαμονῆς θὰ θεωρηθεῖ διὰ τὸ πρόσωπον αὐτὸ ἢ τὴν σύζυγον καὶ τὰ προστατευόμενα μέλη, τὰ ὁποῖα κατοικοῦν μαζὶ μὲ αὐτὸ καὶ δὲν ἀπασχολοῦνται κατὰ τὴν περίοδον αὐτήν, ὡς περίοδος διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

2. Οὐδεμία περίοδος, κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ—ἡ σύζυγος ἢ τὰ προστατευόμενα μέλη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν παράγραφον 1 ὑπάγονται, λόγω ἀπασχολήσεώς των, εἰς τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, δὲν θὰ ἐξομοιωθῆ πρὸς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν παραγράφων 4 καὶ 5, ἐὰν ὑπὸ τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος τίτλου πρόσωπον μὴ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον VI, παράγραφοι 3 καὶ 5, ὑπάγεται εἰς τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν κατὰ μίαν οἱανδήποτε περίοδον διαμονῆς εἰς τὸ καναδικὸν ἔδαφος, ἡ περίοδος αὐτὴ διαμονῆς δὲν θὰ ἐξομοιωθῆ, διὰ τὸ πρόσωπον αὐτό, τὸν ἢ τὴν σύζυγον καὶ τὰ προστατευόμενα μέλη του, τὰ ὁποῖα κατοικοῦν μαζὶ μὲ αὐτὸ καὶ δὲν ἀπασχολοῦνται κατὰ τὴν περίοδον αὐτήν, ὡς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

4. Κάθε περίοδος καταβολῆς εἰσφορᾶς εἰς τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ ἢ εἰς τὸ γενικὸν σύστημα συντάξεων μιᾶς ἐπαρχίας τοῦ Καναδᾶ πραγματοποιηθεῖσα λόγω ἀπασχολήσεως συζύγου ἢ προστατευομένων μελῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὴν παράγραφον 3, θὰ ἐξομοιοῦται πρὸς περίοδον διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

5. Ἐὰν τὸ πρόσωπον, περὶ οὗ ἡ παράγραφος 3, ὑπαχθῆ εἰς τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ ἢ εἰς τὸ γενικὸν σύστημα συντάξεως μιᾶς ἐπαρχίας τοῦ Καναδᾶ λόγω ταυτοχρόνου ἀπασχολήσεώς του εἰς περισσοτέρας τῆς μιᾶς ἐργασίας, ἡ περίοδος αὐτὴ τῆς ἀπασχολήσεως δὲν δύναται νὰ ἐξομειωθῆ πρὸς περίοδον διαμονῆς διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑΙ ΠΡΟΣ ΠΑΡΟΧΑΣ
ΤΜΗΜΑ 1.
Παροχαὶ γήρατος.
Ἄρθρον VIII.

1. α) Ἐὰν πρόσωπον δικαιοῦται παροχῆς γήρατος βάσει τῆς Ἑλληνικῆς Νομοθεσίας ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς ἀκολούθους διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ παροχὴ αὐτὴ εἶναι καταβλητέα εἰς τὸ καναδικὸν ἔδαφος.

β) Ἐὰν πρόσωπον δικαιοῦται παροχῆς γήρατος βάσει τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς ἀκολούθους διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ παροχὴ αὐτὴ εἶναι καταβλητέα εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος ἐφ' ὅσον πάντως, θὰ ἔχει συμπληρώσει τοὐλάχιστον 20 συνολικὰ ἔτη διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ.

γ) Ἐὰν πρόσωπον δικαιοῦται παροχῆς γήρατος συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας τῶν ὑποπαραγράφων 3 (1) (α) καὶ (β) τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς ἀκολούθους διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀλλὰ δὲν ἔχει 20 τοὐλάχιστον ἔτη διαμονῆς εἰς τὸν Καναδᾶ, εἶναι καταβλητέα εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος μερικὴ παροχὴ ἐφ' ὅσον πάντως αἱ περίοδοι διαμονῆς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν δύο Μερῶν συνυπολογιζόμεναι, συμφώνως πρὸς τοὺς τιθεμένους εἰς τὴν παράγραφον (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου κανόνας, ἀντιπροσωπεύουν τοὐλάχιστον 20 ἔτη.

Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν τὸ ὕψος τῆς παροχῆς γήρατος, ἡ ὁποία εἶναι καταβλητέα εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος, θὰ ὑπολογισθεῖ βάσει τῶν κανόνων πληρωμῆς τῆς καταβλητέας μερικῆς συντάξεως, σύμφωνα μὲ τὰς παραγράφους 3 (1.1) μέχρι 3 (1.4) συμπεριλαμβανομένων τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος καὶ οἱ τρόποι ἐφαρμογῆς αὐτῶν τῶν παραγράφων τοῦ νόμου αὐτοῦ εἰς τὴν Σύμβασιν θὰ καθορισθοῦν εἰς τὸν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου XIV προβλεπόμενον Διοικητικὸν Κανονισμόν.

δ) Ἐὰν πρόσωπον δικαιοῦται μερικῆς συντάξεως σύμφωνα μὲ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 3 (1.1) μέχρι 3 (1.4) συμπεριλαμβανομένων τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς ἀκολούθους διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ μερικὴ σύνταξις εἶναι καταβλητέα εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος, ἐφ' ὅσον πάντως, αἱ περίοδοι διαμονῆς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν δύο Μερῶν συνυπολογιζόμεναι, συμφώνως πρὸς τοὺς τιθεμένους εἰς τὴν παράγραφον (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου κανόνας, ἀντιπροσωπεύουν τοὐλάχιστον 20 ἔτη.

2. Ἀντιθέτως πρὸς κάθε ἄλλην διάταξιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἐφαρμοστέαι, ἑλληνικὴ καὶ καναδικὴ νομοθεσία, διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ἑπομένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἶναι ἀντιστοίχως αἱ ἑλληνικαὶ νομοθεσίαι αἱ ἀπαριθμούμεναι εἰς τὸ ἄρθρον ΙΙ αἱ προβλέπουσαι παροχὰς γήρατος καὶ διὰ τὸν Καναδᾶ ὁ νόμος περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος ἐξαιρέσει τῆς παραγράφου 3(1) τοῦ νόμου αὐτοῦ.

3. Ἐὰν πρόσωπον δὲν δικαιοῦται παροχῆς γήρατος βάσει μόνον τῶν περιόδων τῶν πιστωθεισῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν, ἡ θεμελίωσις τοῦ δικαιώματος διὰ τὴν παροχὴν αὐτὴν θὰ γίνει διὰ συνυπολογισμοῦ τῶν περιόδων αὐτῶν μὲ τὰς εἰς τὴν ἑπομένην παράγραφον τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένας προϋποθέσεις, ἐφ' ὅσον αὐταὶ δὲν συμπίπτουν χρονικῶς.

4. α) Διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος παροχῆς γήρατος καταβλητέας ἀπὸ τὸν Καναδᾶ, βάσει τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαμονὴ εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος μετὰ ἀπὸ τὴν ἡλικίαν ἡ ὁποία προσδιορίζεται εἰς τοὺς διοικητικοὺς κανονισμοὺς θὰ ἐξομοιωθεῖ πρὸς διαμονὴν εἰς τὸ καναδικὸν ἔδαφος.

β) Διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος συντάξεως γήρατος καταβλητέας ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα βάσει τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου:

(ι) Κάθε μήνας, ὁ ὁποῖος τελειώνει τὴν ἢ πρὶν ἀπὸ τὴν 31 Δεκεμβρίου 1965 καὶ ὁ ὁποῖος θὰ ἀνεγνωρίζετο ὡς μήνας διαμονῆς κατὰ τὸν νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἐξομοιοῦται πρὸς ἕνα μῆνα καταβολῆς εἰσφορῶν κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

(ιι) Κάθε ἔτος κατὰ τὸ ὁποῖον κατεβλήθη εἰσφορὰ κατὰ τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ καὶ τὸ ὁποῖον ἀρχίζει τὴν ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1966, ἐξομοιοῦται πρὸς δώδεκα μήνας καταβολῆς εἰσφορῶν κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

(ιιι) Κάθε μήνας, ὁ ὁποῖος ἀρχίζει τὴν ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1966, ὁ ὁποῖος θὰ ἦτο ἕνας μήνας διαμονῆς κατὰ τὸν νόμον τῆς ἀσφαλίσεως γήρατος καὶ διὰ τὸν ὁποῖον οὐδεμία εἰσφορὰ κατεβλήθη κατὰ τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ, ἐξομοιοῦται πρὸς ἕνα μῆνα εἰσφορῶν κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν ἐφ' ὅσον πάντως τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἔχει καταβάλει εἰσφορὰς εἰς τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ τοὐλάχιστον κατὰ διάρκειαν ἴσην. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης διατάξεως ἓν ἔτος εἰσφορῶν θεωρεῖται ὡς περιλαμβάνον 12 μῆνες.

(ιν) Διὰ κάθε μῆνα διαμονῆς κατὰ τὸν νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἡ Ἑλλὰς θὰ ἀναγνωρίζει 25 ἡμέρας ἀσφαλίσεως καὶ διὰ κάθε ἔτος εἰσφορῶν εἰς τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ ἡ Ἑλλὰς θὰ ἀναγνωρίζει 300 ἡμέρας ἀσφαλίσεως.

5. Ἐφ' ὅσον ἕνα πρόσωπον δὲν πληροῖ τὰς ἀπαιτουμένας προϋποθέσεις διὰ νὰ ἔχη δικαίωμα εἰς παροχὴν γήρατος παρὰ μόνον λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ συνυπολογισμοῦ, ὁ ὁποῖος προβλέπεται εἰς τὴν παράγραφον (3):

α) Ὅσον ἀφορᾶ τὸν Καναδᾶ, τὸ ἁρμόδιον Ἵδρυμα ὑπολογίζει τὸ ποσὸν τῆς συντάξεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τὴν ὁποίαν ἐφαρμόζει, ἀπ' εὐθείας καὶ απο-

κλειστικῶς ἀναλόγως τῶν διανυθεισῶν περιόδων δυνάμει τῆς νομοθεσίας αὐτῆς.

β) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, τὸ ἁρμόδιον Ἵδρυμα καθορίζει κατ' ἀρχὴν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς, λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν, καθ' ὃ μέτρον ἀπαιτεῖται, τὰς πιστωθείσας καναδικὰς περιόδους, ὡς ἐὰν αὗται εἶχον πραγματοποιηθεῖ εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀσφάλισιν, ἐξαιρουμένων ἐκείνων, αἱ ὁποῖαι συμπίπτουν πρὸς τὰς τελευταίας. Ὁ μέσος μισθὸς ἢ τὸ μέσον εἰσόδημα, τὰ ὁποῖα λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς παροχῆς, καθορίζεται βάσει τῶν μισθῶν ἢ εἰσοδημάτων τῶν πραγματοποιηθέντων ἀποκλειστικῶς κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν περιόδων ὑπαγωγῆς εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀσφάλισιν.

Βάσει τοῦ οὕτω ὑπολογισθέντος ποσοῦ (ἀναγομένου ἐνδεχομένως εἰς τὰ κατώτατα ὅρια συντάξεως) τὸ ἑλληνικὸν ἵδρυμα προσδιορίζει τὴν ὀφειλομένην παροχὴν κατ' ἀναλογίαν τῆς διαρκείας τῶν περιόδων τῆς ἑλληνικῆς ἀσφαλίσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν συνολικὴν διάρκειαν τῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν περιόδων.

6. Ἀντιθέτως πρὸς κάθε ἄλλην διάταξιν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφ' ὅσον ὁ συνολικὸς χρόνος δὲν φθάνει τὰ 10 τουλάχιστον ἔτη, ὁ Καναδᾶς δὲν ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλει παροχὴν γήρατος ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐφ' ὅσον δὲν φθάνει τὰ 20 τουλάχιστον ἔτη ὁ Καναδᾶς δὲν ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλει παροχὴν γήρατος, ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος.

ΤΜΗΜΑ 2.

Ἐπίδομα συζύγου.

Ἄρθρον IX.

1. Ἡ καναδικὴ νομοθεσία ἡ ἐφαρμοστέα, ὡς πρὸς τὸ ἐπίδομα συζύγου βάσει τοῦ παρόντος ἄρθρου εἶναι, ἀγνοουμένης πάσης ἄλλης διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ νόμος περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ἐξαιρέσει τῆς παραγράφου 17.1(1) τοῦ νόμου αὐτοῦ.

2. Ἂν ἕνα πρόσωπον δὲν δικαιοῦται ἐπιδόματος συζύγου ἐπειδὴ δὲν πληροῖ τὰς προϋποθέσεις διαμονῆς τὰς ἀπαιτουμένας πρὸς τοῦτο κατὰ τὸν νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, ὁ Καναδᾶς ὀφείλει νὰ καταβάλει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτό, ἐφ' ὅσον πάντως διέμεινε μετὰ τὴν ἡλικίαν τὴν προσδιορισθεῖσαν εἰς τὸν διοικητικὸν κανονισμὸν διὰ 10 τουλάχιστον ἔτη συνολικῶς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν δύο Μερῶν, τμῆμα τοῦ ἐπιδόματος συζύγου, ὑπολογιζόμενον, συμφώνως πρὸς τὸν νόμον περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἄρθρου 17.1(6) τοῦ νόμου περὶ ἀσφαλίσεως γήρατος, τὸ ἐπίδομα συζύγου εἶναι πληρωτέο μόνον εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Καναδᾶ.

ΤΜΗΜΑ 3.

Παροχαὶ ἐπιζώντων, ἀναπηρίας, τέκνων καὶ θανάτου.

Ἄρθρον X.

1. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν παροχῶν ἐπιζώντων, ἀναπηρίας, τέκνων καὶ θανάτου, καθ' ὃ μέτρον ἀπαιτεῖ ἡ φύσις τῶν παροχῶν.

2. Κάθε πρόσωπον δικαιούμενον παροχῆς βάσει τῶν περιόδων αἱ ὁποῖαι τοῦ ἐπιστώθησαν ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους ἄνευ προσφυγῆς εἰς τὰς διατάξεις τῶν ἑπομένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου, δικαιοῦται τὴν καταβολὴν αὐτῆς τῆς παροχῆς εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου Μέρους.

3. Ἐὰν πρόσωπον δὲν δικαιοῦται παροχῆς βάσει μόνον τῶν περιόδων τῶν πιστωθεισῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους, ἡ θεμελίωσις τοῦ δικαιώματος διὰ τὴν παροχὴν αὐτὴν θὰ γίνει διὰ συνυπολογισμοῦ τῶν πιστωθεισῶν δι' αὐτὸν περιόδων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἑπομένων παραγράφων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Διὰ τὰς παροχὰς ἐπιζώντων, τέκνων καὶ θανάτου μόνον, πᾶσα ἀναφορὰ εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον μιᾶς πιστωθείσης περιόδου πρέπει νὰ θεωρηθεῖ σὰν νὰ ἦταν ἐφαρμοστέα διὰ τὸ πρόσωπον ἀπὸ τὸ ὁποῖον προέρχονται αἱ εἰσφοραὶ μιᾶς αἰτήσεως παροχῆς.

4. α) Διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος παροχῆς καταβλητέας ἀπὸ τὸν Καναδᾶ βάσει τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου κάθε ἔτος περιλαμβάνον 75 τουλάχιστον ἡμέρας πιστωθείσας κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν ἐξομοιοῦται πρὸς ἕνα ἔτος εἰσφορῶν κατὰ τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.

β) Αἱ ὑποπαράγραφοι (ι), (ιι), (ιιι) καὶ (ιν) τῆς παραγράφου 4 β) τοῦ ἄρθρου VIII, ἐφαρμόζονται διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος παροχῆς καταβλητέας ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα βάσει τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

5. α) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 5 τοῦ ἄρθρου VIII ἐφαρμόζονται εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον μὲ ἐξαίρεσιν, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν Καναδᾶ, διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ὕψους τῆς καταβλητέας εἰς ἐνιαῖον ποσοστὸν παροχῆς, κατὰ τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.

β) Τὸ ὕψος τῆς παροχῆς εἰς ἐνιαῖον ποσοστὸν κατὰ τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ εἶναι ἕνα ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ πολλαπλασιασμοῦ: (ι) τοῦ ποσοῦ τῆς εἰς ἐνιαῖον ποσοστὸν παροχῆς καθορισθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ, ἐπὶ (ιι) τὴν ἀναλογίαν τῶν περιόδων εἰσφορᾶς κατὰ τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ διὰ τοῦ συνόλου τῶν περιόδων εἰσφορᾶς, κατὰ τὸ Σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ καὶ μόνων τῶν περιόδων τῶν πιστωθεισῶν κατὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καὶ τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν πλήρωσιν τῶν κατωτάτων προϋποθέσεων διὰ τὴν θεμελίωσιν τοῦ δικαιώματος κατὰ τὸ σύστημα συντάξεων τοῦ Καναδᾶ.

6. Πᾶσα περίοδος ἀσφαλίσεως βάσει τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, προηγουμένη τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἠσφαλισμένος συνεπλήρωσε τὸ 18ον ἔτος τῆς ἡλικίας του, δύναται νὰ συνυπολογισθῇ διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἀποδεκτοῦ τῆς αἰτήσεως διὰ παροχὴν ἐπιζῶντος, ὀρφανοῦ, θανάτου ἢ ἀναπηρίας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Καναδᾶ.

Πάντως, οὐδεμία παροχὴ ἐπιζῶντος, ὀρφανοῦ, θανάτου ἢ ἀναπηρίας δύναται νὰ καταβληθῇ ἐκτὸς ἐὰν ἡ περίοδος δικαιώματος εἰσφορᾶς (PERIODE COTISABLE CONTRIBUTORY PERIOD), βάσει τοῦ Συστήματος συντάξεων τοῦ Καναδᾶ, τοῦ ἀποθανόντος ἠσφαλισμένου ἀφ' ἑνὸς καὶ τοῦ ἀναπήρου προσώπου ἀφ' ἑτέρου, δὲν ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὰς κατωτάτας τουλάχιστον περιόδους τῆς νομοθεσίας τοῦ Καναδᾶ διὰ τὸ ἀποδεκτὸν τῆς ἐν λόγῳ αἰτήσεως διὰ παροχήν.

ΤΜΗΜΑ 4.

Κοιναὶ διατάξεις.

Ἄρθρον XI.

1. Εἰς περίπτωσιν συνυπολογισμοῦ διὰ παροχὴν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων VIII, IX καὶ X ἐὰν ἡ συνολικὴ διάρκεια τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους περιόδων ἀσφαλίσεως δὲν φθάνει τὸ ἕνα ἔτος, ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμὸς ἢ ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ Μέρους αὐτοῦ δὲν ὑποχρεοῦται, βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως νὰ χορηγήσῃ παροχὰς διὰ τὰς περιόδους αὐτάς.

2. Ἐν τούτοις, αἱ περίοδοι αὐταὶ θὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν ἀπὸ τὸν ὀργανισμὸν ἢ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν θεμελίωσιν, κατόπιν συνυπολογισμοῦ, τῶν δικαιωμάτων διὰ παροχὰς χορηγουμένας ὑπὸ τοῦ Μέρους αὐτοῦ.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος ἄρθρου «περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους» σημαίνει, διὰ τὸν Καναδᾶ, ἐκτὸς ἀπὸ τὰς πιστωθείσας περιόδους, πᾶσαν περίοδον διαμονῆς περὶ τῆς ὁποίας γίνεται μνεία εἰς τὴν παράγραφον 4 α) τοῦ ἄρθρου VIII.

ΤΜΗΜΑ 5.
Ἐφ' ἅπαξ παροχὴ εἰς ἀποχωροῦντα.

Ἄρθρον XII.

Ἡ ἐφ' ἅπαξ παροχὴ ἡ καταβλητέα εἰς τὴν Ἑλλάδα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου 435/1976 ἀπὸ τὸν ἐργοδότην εἰς τὸν ἐργαζόμενον ὁ ὁποῖος ἀποχωρεῖ προκειμένου νὰ συνταξιοδοτηθεῖ λόγω γήρατος εἶναι καταβλητέα ἐξ ἴσου καὶ εἰς τὸν Καναδᾶ.

ΤΜΗΜΑ 6.
Παροχαὶ μητρότητος εἰς χρῆμα.

Ἄρθρον XIII.

Αἱ παροχαὶ μητρότητος εἰς χρῆμα, αἱ καταβλητέαι εἰς τὴν Ἑλλάδα συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου ὀργανισμοῦ ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν, καταβάλλονται ἐξ ἴσου καὶ εἰς τὸν Καναδᾶ.

ΤΙΤΛΟΣ III
ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον XIV.

Οἱ ὅροι ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ καθορισθοῦν εἰς τὸν Διοικητικὸν Κανονισμὸν μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν μερῶν.
Οἱ ὀργανισμοὶ σύνδεσμοι θὰ καθορισθοῦν εἰς αὐτόν.

Ἄρθρον XV.

1. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ καὶ οἱ ὀργανισμοὶ οἱ ἐπιφορτισμένοι μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως:

α) Θὰ ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των διὰ πᾶσαν ἀπαιτουμένην πληροφορίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως,

β) θὰ παρέχουν τὰς καλάς των ὑπηρεσίας καθὼς καὶ ἀμοιβαίαν βοήθειαν δωρεὰν διὰ πᾶσαν ἐρώτησιν σχετιζομένην μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως,

γ) θὰ ἀνταλλάσσουν μεταξύ των, μόλις καταστῆ δυνατόν, κάθε πληροφορίαν ἐπὶ τῶν λαμβανομένων μέτρων πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν τροποποιήσεων τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας των ἐφ' ὅσον τοιαῦται τροποποιήσεις ἐπηρεάζουν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

2. Ἐκτὸς ἐὰν ἡ κοινοποίησις ἐπιβάλλεται δυνάμει τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους, πᾶσα πληροφορία περὶ προσώπων μεταβιβαζομένη βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως εἰς τὸ ἐν λόγω Μέρος ἀπὸ τὸ ἄλλο εἶναι ἐμπιστευτικὴ καὶ θὰ χρησιμοποιεῖται ἀποκλειστικῶς διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον XVI.

1. Πᾶσα ἀπαλλαγὴ ἢ μείωσις ἐπὶ τῶν ἐξόδων, προβλεπομένη ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους εἰς τὴν ἔκδοσιν πιστοποιητικοῦ ἢ ἐγγράφου κατ' ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας αὐτῆς, ἰσχύει καὶ διὰ τὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα κατ' ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἄλλου Μέρους.

2. Ἐπίσημαι πράξεις καὶ ἔγγραφα ἀπαιτούμενα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας ἀπαλλάσσονται ἐπικυρώσεως ἢ ἄλλης παρομοίας διατυπώσεως.

Ἄρθρον XVII.

Αἱ αἰτήσεις, ἐνστάσεις ἢ προσφυγαὶ αἱ ὁποῖαι, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑνὸς Μέρους, θὰ ἔπρεπε νὰ ὑποβληθοῦν ἐντὸς ὡρισμένης προθεσμίας εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ Μέρους τούτου ἢ εἰς ἕνα ἀπὸ τοὺς ἁρμοδίους αὐτῆς ὀργανισμοὺς τοὺς ἐπιφορτισμένους μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀλλὰ αἱ ὁποῖαι ὑπεβλήθησαν ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ἀντίστοιχον ὀργανισμὸν τοῦ ἄλλου Μέρους, θεωροῦνται ὅτι ὑπεβλήθησαν εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ὀργανισμὸν τοῦ πρώτου Μέρους.

Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτήν, ἡ ἀρχὴ ἢ ὁ ὀργανισμὸς τοῦ δευτέρου Μέρους θὰ διαβιβάσῃ, μόλις καταστῆ δυνατόν, αὐτὰς τὰς αἰτήσεις, ἐνστάσεις ἢ προσφυγὰς εἰς τὴν ἀρχὴν ἢ τὸν ὀργανισμὸν τοῦ πρώτου Μέρους.

Ἄρθρον XVIII.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ καὶ οἱ ὀργανισμοὶ τῶν δύο Μερῶν δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην ἀπὸ τὰς ἐπισήμους γλώσσας τῶν Μερῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον XIX.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν θὰ ἐπιλαμβάνονται τῆς ἐπιλύσεως πάσης δυσχερείας ἑρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, συμφώνως πρὸς τὸ πνεῦμα καὶ τὰς βασικὰς ἀρχὰς αὐτῆς.

Ἄρθρον XX.

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ παροῦσα Σύμβασις παύει νὰ ἰσχύῃ, πᾶν δικαίωμα κτηθὲν ὑπὸ προσώπου βάσει τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως αὐτῆς θὰ διατηρηθῆ καὶ διαπραγματεύσεις θὰ λάβουν χώραν διὰ τὴν ρύθμισιν παντὸς ὑπὸ ἀπόκτησιν δικαιώματος κατὰ τὰς διατάξεις αὐτάς.

2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως παρέχει τὸ δικαίωμα πρὸς λῆψιν συντάξεως, ἐπιδόματος ἢ παροχῶν διὰ περίοδον προηγουμένην τῆς ἡμερομηνίας θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύι.

3. Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται ἀπὸ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν πᾶσα περίοδος πιστωθεῖσα πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς Συμβάσεως αὐτῆς, πρέπει νὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ δικαιώματος παροχῶν βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως.

4. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1, 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, σύνταξις, ἐπίδομα ἢ παροχαὶ εἶναι καταβλητέαι βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀκόμη καὶ ἂν ἀναφέρονται εἰς γεγονὸς προηγούμενον τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος.

Ἄρθρον XXI.

Ἡ ἁρμοδία ἑλληνικὴ ἀρχὴ καὶ αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Καναδᾶ δύνανται νὰ συνάψουν συμφωνίας ἀναφερομένας εἰς πᾶσαν νομοθεσίαν κοινωνικῆς ἀσφαλείας ἀναγομένην εἰς ἐπαρχιακὴν ἁρμοδιότητα, ἐφ' ὅσον ὅμως αἱ συμφωνίαι αὐταὶ δὲν ἀντίκεινται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον XXII.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν σύναψιν τοῦ Διοικητικοῦ Κανονισμοῦ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον. Δύναται νὰ καταγγελθῆ ἀπὸ ἕνα τῶν δύο Μερῶν κατόπιν γραπτῆς γνωστοποιήσεως εἰς τὸ ἕτερον καὶ μὲ προειδοποίησιν δώδεκα μηνῶν.

Ἐγένετο εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς Ἀθήνας τὴν 7ην Μαΐου 1981 εἰς τὴν γαλλικήν, ἀγγλικὴν καὶ ἑλληνικήν, ἑκάστου κειμένου ὄντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν	Διὰ τὸν Καναδᾶ
(ὑπογραφή)	(ὑπογραφή)

ACCORD

EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE CANADA

ACCORD EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE
Entre la République Hellénique et le Canada

«Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Canada,

«Résolus à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

«Ont décidé de conclure un Accord à cette fin et.

«Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DEFINITIONS ET DISPOSITIONS GENERALES

Définitions

Article I

1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression «autorité compétente» désigne :

pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application des législations énumérées au paragraphe (1) de l'Article II;

pour la Grèce, le Ministre des Services Sociaux;

b) le terme «territoire» désigne :

pour le Canada, le territoire du Canada;

pour la Grèce, le territoire de la Grèce;

c) le terme «législation» désigne la législation décrite à l'Article II;

d) l'expression «institution compétente» désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente;

pour la Grèce, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation décrite à l'article II;

e) l'expression «période créditée» désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l' acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Canada, une prériode équivalente pendant laquelle une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada et, relativement à la Grèce, toute période équivalente sous la législation grecque;

f) l'expression «emploi de l'Etat» comprend : relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le Gouvernement d'une province ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par le Canada; relativement à la Grèce, l'emploi des fonctionnaires et du personnel qui leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à un régime de Sécurité sociale, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par la Grèce;

g) les termes «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;

h) l'expression «prestation de vieillesse» désigne: pour le Canada, la pension de vieillesse payable en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion de tout supplément assujetti à un examen du revenu, et de l'allocation au conjoint;

pour la Grèce, toutes les pensions de vieillesse payables en vertu des législations qui sont comprises dans le champ d'application matériel du présent Accord;

i) l'expression «allocation au conjoint», désigne : relativement au Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la loi sur la sécurité de la vieillesse;

j) l'expression «prestation de survivant» désigne :

pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;

pour la Grèce, la pension de survivant payable au conjoint ou aux personnes à charge du décédé en vertu de la législation grecque;

k) l'expression «prestation d'invalidité». désigne :

pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;

pour la Grèce, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation grecque, y compris l'allocation de la réadaptation;

l) l'expression «prestation d'enfants» désigne les prestations payables d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;

m) l'expression «prestation de décès» désigne :

pour le Canada, la prestation de décès, payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada;

pour la Grèce, l'allocation au décès payable en une somme forfaitaire (frais funéraires) en vertu de la législation grecque.

2. Tout terme non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Champ matériel d'application

Article II

1. Cet Accord porte sur les législations suivantes, sur leurs compléments ou modifications présents et éventuels et sur les règlements qui en découlent :

au Canada :

a) la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

b) le Régime de pensions du Canada.

en Grèce :

a) la législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés;

b) la législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de salariés ainsi que des travailleurs indépendants et des professions libérales;

c) la législation concernant les travailleurs et les exploitants agricoles;

d) la Loi 435/76, article 5, prévoyant le paiement forfaitaire accordé à un retraité, pour les fins de l'article XII seulement;

e) la législation qui prévoit des prestations en espèces de maternité, pour les fins de l'article XIII seulement.

2. Le présent Accord ne s'applique pas, pour la Grèce :

a) à la législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires d'Etat,

b) à la législation concernant les gens de mer.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou règlementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un delai de trois mois á dater de la communication des dits actes faite conformément à l'article XV.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes, conformément à l'article XXI.

Egalité de traitement et champ personnel

Article III

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou de l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

Dispositions générales

Article IV

Sous réserve des dispositions des articles VIII, IX et X du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ainsi que celles qui découleront du présent Accord ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiare réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

Article V

1. Toute pension, prestation, rente et allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

2. Les pensions accordées par un régime grec non compris au champ matériel du présent Accord seront payées sur le territoire du Canada.

Dispositions relatives à la législation applicable

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le salarié travaillant sur le territoire de l'une des Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie.

2. Le salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des aurotités compétentes des deux Parties.

3. Le salarié occupé comme membre de l'équipage d'un aéronef n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la principale place d'affaires de l'employeur.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou qu'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

6. Les règles concernant l'application transitoire du présent article sont fixées par l'Arrangement Administratif.

Définitions de certaines périodes de résidence en regard de la législation canadienne

Article VII

1. Sous réserve du paragraphe 2, si aux termes du présent titre, une personne autre que celles décrites à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujetti à la législation canadienne, ou au régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire grec, cette période de résidence sera considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

2. Aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation grecque, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujettie à la législation grecque pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3, sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3, devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

TITRE II

DIPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

SECTION 1

Prestations de vieillesse

Article VIII

1. a) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation grecque sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation sera payable en territoire canadien.

b) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, qu'elle ait accompli en tout au moins vingt ans de résidence au Canada.

c) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3(1) (a) et (b) de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans·

Le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire grec dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes (3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les modalités d'application de ces paragraphes de cette Loi à cet Accord seront définies par l'Arrangement administratif prévu à l'article XIV.

d) Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énouncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les législations grecque et canadienne applilables, pour les fins des paragraphes suivants du présent article, sont respectivement les législations grecques énumérées à l'article II qui prévoient des prestations de viellesse et, pour le Canada, la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3(1) de cette Loi.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire grec, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

b) En vue de l'ouverture du droit à la pension de vieillesse payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article,

(i) tout mois se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui serait reconnu comme étant un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque;

(ii) toute année pendant laquelle une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, et commençant le ou après le 1er janvier 1966, est assimilable à douze mois de cotisation sous la législation grecque;

(iii) tout mois commençant le ou après le 1er janvier 1966, qui serait un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse et pour lequel aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque, pour autant, toutefois, que la personne intéressée ait cotisé au Régime de pensions du Canada, au moins pendant une période d'une durée égale. Pour l'application de la présente disposition, une année de cotisation est considérée comme comportant douze mois;

(iv) pour tout mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, la Grèce reconnaîtra 25 jours d'assurance et pour toute année de cotisation au Régime de pensions du Canada, la Grèce reconnaîtra 300 jours d'assurance.

5. Lorsque une personne ne satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une prestation de vieillesse que compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 3 a) en ce qui concerne le Canada, l'institution compétente calcule le montant de la pension, en conformité des dispositions de la législation qu'elle applique, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de cette législation; b) en ce qui concerne la Grèce, l'institution compétente fixe tout d'abord le montant de la prestation en prenant en considération, en tant que besoin, les périodes créditées canadiennes, comme si elles avaient été accomplies dans les assurances grecques, à l'exception de celles qui se superposent à ces dernières. Le salaire moyen ou le revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est fixé sur la base des salaires ou revenus réalisés exclusivement pendant les périodes d'affiliation aux assurances grecques. Sur la base du montant de la pension ainsi calculé (et porté, le cas échéant, au minimum de pension garantie) l'institution grecque détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance grecque par rapport à la durée totale des périodes prises en compte.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire grec.

SECTION 2

Allocation au conjoint

Article IX

1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1(1) de cette Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, le Canada doit verser à cette personne, pour autant, toutefois, qu'elle ait résidé, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'allocation au conjoint, calculée conformément à la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve du paragraphe 17.1(6) de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, l'allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

SECTION 3

Prestations de survivants, d'invalidité, d'enfants et de décès

Article X

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de cette prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur a base des seules périodes créditées en vrtu d la égislation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, toute année incluant au moins 75 jours d'assurance sous la législation grecque est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.

b) Les sous-paragraphes (i), (iii) et (iv) du paragraphe 4.b de l'article VIII, s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article.

5. a) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII s'appliquent au présent article sauf, en ce qui concerne le Canada, pour le calcul du montant payable de la prestation à taux uniforme, sous le Régime de pensions du Canada.

b) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminè selon les dispositions du Régime de pensions du Canada, par

(ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation de la Grèce requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

6. Toute période d'assurance en vertu de la législation de la Grèce, antérieure à la date où le cotisant a atteint l'âge de 18 ans, peut être prise en considération pour déterminer l'admixssibilité d'un requérant à une prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité sous la législation du Canada. Cependant, aucune prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité ne peut être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, du cotisant décédé d'une part et de la personne invalide d'autre part, ne corresponde au moins aux périodes minimales prescrites par la législation du Canada pour l'admissibilité à la prestation en cause.

SECTION 4

Dispositions communes

Article XI

1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles VIII, IX et X, si la durée totale des périodes accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente ou l'autorité compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de cet Accord, d'accorder des prestations au titre de ces périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises enconsidération par l'institution ou l'autorité de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie.

3. Aux fins du présent article, «les périodes accomplies sous la législation d'une Partie» désigne, pour le Canada, outre les périodes créditées, toutes les périodes de résidence dont il est fait mention au paragraphe 4 (a) de l'article VIII.

SECTION 5

Prestation forfaitaire au retraité

Article XII

La prestation forfaitaire payable en Grèce sous la Loi 435/76, article 5, par l'employeur à l'employé qui prend sa retraite pour toucher une pension de vieillesse sera également payable au Canada.

SECTION 6

Prestation maternité en espèces

Article XIII

Les prestations de maternité en espèces payables en Grèce sous la législation applicable de l'institution compétente, le seront également au Canada.

TITRE III
DISPOSITIONS DIVERSES

Article XIV

Les modalités d'application du présent Accord seront établies par un Arrangement administratif entre les autorités compétentes des Parties. Les organismes de liaison y seront désignés.

Article XV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

a) se communiqueront mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;

b) se prêteront leurs bons offices et se fourniront mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;

c) se transmettront mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'une Partie, tout renseignement sur une personne transmis conformément au présent Accord, à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de cette législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents de nature officielle, requis pour l'application du présent Accord, sont dispensés de légalisation ou d'autre formalité similaire.

Article XVII

Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de cette Partie ou à une de ses institutions responsable de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés dans le même

délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmettra, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

Article XVIII

Les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent s'adresser leurs communications dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties aux fins de l'application du présent Accord.

Article XIX

Les autorités compétentes des deux Parties s'efforceront de résoudre toute difficulté d'interprétation ou d'application de l'Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XX

1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de cet Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes de ces dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de cet Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1,2 et 3 du présent article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord, même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

Article XXI

L' autorité compétente grecque et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

Article XXII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'Arrangement administratif, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de douze mois.

Fait en deux exemplaires à Athènes ce tème jour de Mai 1981 en français, en anglais et en grec, chaque texte faisant également foi.

Pour la République Hellénique　　　Pour le Canada

AGREEMENT

WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND CANADA

AGREEMENT WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

Between the Hellenic Republic and Canada

The Government of the Hellenic Republic and th Government of Canada,

Resolved to co-operate in the field of Social Security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose and

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Definitions

Article I.

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) «competent authority» means, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation mentioned in paragraph (1) of Article II; in relation to Greece, the Minister of Social Services;

b) «territory» means, in relation to Canada, the territory of Canada; in relation to Greece, the territory of Greece ;

c) «legislation» means the legislation described in Article II;

d) «competent institution» means, in relation to Canada, the competent authority; in relation to Greece the institution or authority responsible for the application of the legislation listed in Article II;

e) «credited period» means a period of contributions, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. This term also designates, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan and, in relation to Greece, any equivalent period under the legislation of Greece;

f) «Government employment» includes, in relation to Canada, employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada, the government or a municipal corporation of any province, and includes any employment as may be so designated, from time to time by Canada; in relation to Greece, the employment of public servants and assimilated personnel to the extent that they are subject to a social security scheme, and including any employment as may be so designated, from time to time, by Greece;

g) «pension», «allowance» or «benefit» includes any supplements or increases applicable to them;

h) «old age benefit» means, in relation to Canada an old age pension under the Old Age Security Act excluding any income-tested supplement and the spouse's allowance; in relation to Greece, any old age pension payable under the legislation included in the scope of application of this Agreement;

i) «Spouse's Allowance» means, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;

j) «survivor's benefit» means, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the survivor's pension payable to the spouse or dependants of the deceased under the Greek legislation;

k) «invalidity benefit» means, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the invalidity pension payable under the Greek legislation including the rehabilitation allowance;

l) «children's benefit» means an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan;

m) «death benefit» means, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the death allowance payable in a lump sum (funeral expenses) under the Greek legislation.

2. Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Scope of Application

Article II.

1. This Agreement applies to the following legislations, their present and eventual complements or amendments and the regulations thereunder.
in Canada :

a) the Old Age Security Act and
b) the Canada Pension Plan;

in Greece:

a) the general Social Security legislation applicable to salaried and assimilated workers;

b) the legislation on the Special Schemes concerning the Social Security of all categories of salaried workers as well as of self - employed workers and professionals;

c) the legislation concerning agricultural workers and operators;

d) Law 435/76, article 5, providing for a lump sum payment which is granted on retirement, for the purposes of Article XII only;

e) the legislation providing for cash maternity benefits, for the purposes of Article XIII only.

2. For Greece, this Agreement does not apply
a) to the special legislation concerning the pensions of public servants nor
b) to the legislation concerning seafarers.

3. This Agreement shall apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such Acts in accordance with Article XV.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XXI.

Equality of Treatment and Persons to whom the Agreement Applies.

Article III.

1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II and to their dependants and survivors as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under that legislation under the same conditions as citizens of that Party.

General Provisions

Article IV

Subject to the provisions of Articles VIII, IX and X of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Parties, as well as those which will flow from this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

Article V.

1. Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

2. Pensions granted by a Greek plan which are not included in the scope of the present agreement, shall be paid on the territory of Canada.

Provisions Determining the Legislation Applicable

Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who is employed as a member of the crew of an aircraft shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article are provided in the Administrative Arrangement.

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

Article VII

1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the legislation of Canada or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Greece, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Greece, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the legislation of Greece during any period of residence in Canada, that period of residence shall not

be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

PART II

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1 - Old Age Benefits.

Article VIII

1. a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Greece, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Greece shall be payable in the territory of Canada.

b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Greece if that person has accumulated, in all, at least twenty years of residence in Canada.

c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3(1) (a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article, represent at least twenty years.

The amount of old age benefit payable in the territory of Greece shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to paragraphs 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act and the details of application of the paragraphs of that Act to this Agreement shall be defined by the Administrative Arrangement provided for in Article XIV.

d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in paragraph 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the applicable legislation for the purposes of the following paragraphs of this Article is, respectively, the legislation of Greece listed in Article II which provides for old age benefits, and, for Canada, the Old Age Security Act, with the exception of paragraph 3(1) of that Act.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of Greece after the age specified and determined in the Administrative Arrangement shall be counted as residence in the territory of Canada.

b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article,

(i) a month ending on or before December 31, 1965 which would be recognized as a month of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a month of contributions under the legislation of Greece;

(ii) a year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan and commencing on or after January 1, 1966 shall be accepted as twelve months of contributions under the legislation of Greece;

(iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which would be a month of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of contribution under the legislation of Greece provided, however, that the interested person has contributed to the Canada Pension Plan for a period of at least equal duration. For the application of this provision, one year of contributions is considered to be equal to twelve months;

iv) for any month of residence under the Old Age Security Act, Greece will count twenty - five days of insurance and for any year of contributions to the Canady Pension Plan, Greece will count three hundred days of insurance.

5. If a person does not satisfy the conditions required for entitlement to old age benefits except through totalizing of periods as covered in paragraph 3, the competent institution shall calculate the amount of the pension :

a) as regards Canada, in conformity with the legislation which it administers, directly and exclusively on the basis of the periods accomplished under its legislation;

b) as regards Greece, the competent institution shall first determine the amount of the benefit by taking into consideration, to the extent necessary, periods credited under the legislation of Canada as if they had been completed under the Greek insurance schemes, excluding overlapping periods. The average salary or the average income taken into consideration for the calculation of the benefit shall be determined strictly on the basis of income or salaries earned during periods of participation in the Greek insurance schemes. On the basis of the pension amount thus calculated (adjusted, as the case may be, to the amount of the guaranteed minimum pension) the Greek institution shall determine the benefit owing by multiplying that amount by the ratio that the number of periods of greek insurance represents in relation to the total number of periods taken into account.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total of credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada

will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article, in the territory of Greece.

CHAPTER 2 - Spousés 5 Allowance.

Article IX

1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements of the Old Age Security Act but he has resided in the territories of the Parties for a total of at least ten years after the age specified and determined in the Administrative Arrangement, Canada shall pay to that person a partial Spouse's Allowance, calculated as prescribed by the Old Age Security Act.

3. Except for subsection 17.1(6) of the Old Age Security Act, the Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

CHAPTER 3.

Survivor's Benefit, Invalidity Benefit, Children's Benefit and Death Benefit

Article X

1. The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, a year including at least seventy - five days of insurance under the legislation of Greece shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

b) The provisions of Article VIII 4(b), (i), (ii), (iii) and (iv) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article.

5. a) The provisions of Article VIII (5) shall apply to this Article except, in relation to Canada, for calculation of the amount of the flat rate benefit payable under the Canada Pension Plan.

b) The amount of the flat rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying :

(i) the amount of the flat rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by

(ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Greece required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

6. Any period of contribution under the legislation of Greece prior to the date upon which the contributor reached the age of 18 may be taken into consideration for determining an applicant's entitlement to a survivor's, orphan's, death or invalidity benefit under the legislation of Canada. However, no survivor's, orphan's, death or disability benefit may be paid unless the deceased contributor's or disabled person's contributory period under the Canada Pension Plan corresponds to at least the minimum qualifying period required by the legislation of Canada.

CHAPTER 4.

Common Provisions

Article XI.

1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles VIII, IX and X, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the competent institution or the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the institution or authority of the other Party to establish entitlement to the benefits of that Party through totalization.

3. For the purpose of this Article «periods completed under the legislation of one Party» means for Canada, in addition to credited periods, any period of residence mentioned in paragraph 4(a) of Article VIII.

CHAPTER 5

Lump Sum Benefit on Retirement

Article XII

The lump sum benefit payable in Greece under Law 435/76, Article 5, by the employer to an employee who retires to collect an old age pension will also be payable in Canada.

CHAPTER 6

Cash Maternity Benefits

Article XIII

Cash maternity benefits payable in Greece under the applicable legislation of the competent institution will also be payable in Canada.

PART III

Miscellaneous Provisions

Article XIV

The modalities of application of this Agreement will be set out in an Administrative Arrangement between the competent authorities of the Parties. The liaison agencies will be designated therein.

Article XV

1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement

a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;

b) shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;

c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Unless disclosure is required under the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

Article XVI

1. Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required for the application of this Agreement shall be exempt from certification or similar formality.

Article XVII

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to the competent authority of that Party or one of its institutions responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

Article XVIII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate in one or the other of the official languages of the Parties.

Article XIX

The competent authorities of the two Parties will make every effort to resolve any difficulty in the interpretation or application of this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

Article XX

1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1,2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article XXI

The competent authority of Greece and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article XXII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the Administrative Arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

Done in duplicate, at Athens this 7th day of May 1981, in the English, French and Greek Languages, each text being equally authentic.

For the Hellenic Republic For Canada

Ἄρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῆ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντας καὶ νὰ ἐκτελεσθῆ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 10 Ἰανουαρίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 11 Ἰανουαρίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος	Α'	Δραχ. 2.500
2. » »	Β'	» 4.000
3. » »	ΤΑΠΣ	» 3.000
4. » »	Γ'	» 1.500
5. » »	Δ'	» 3.500
6. » »	Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	» 1.500
7. » »	Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 300
8. » »	Παράρτημα	» 800
9. » »	Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	» 10.000
10. » »	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	» 800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.		» 20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος	Α'	Δραχ. 125
2. » »	Β'	» 200
3. » »	ΤΑΠΣ	» 150
4. » »	Γ'	» 75
5. » »	Δ'	» 175
6. » »	Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	» 75
7. » »	Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 15
8. » »	Παράρτημα	» 40
9. » »	Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	» 500
10. » »	Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	» 40
11. Για όλα τα τεύχη		» 1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ. 25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	» 25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	» 8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	» 9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	» 6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ — ΗΣΑΠ — ΟΣΕ	» 2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	» 2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ. 2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67.	» 2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	» 2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	» 2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	» 2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	» 1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	» 2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ